

# Idyllen 2

## Gedicht 10

### ἐργατῖναι ἢ Θερισταί

- [1] Ἐργατῖνα<sup>V</sup> βουκαΐε,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ὥζυρε<sup>Adv</sup> πεπόνθεις;<sup>PerAkt</sup>  
work|woman cowherd, what now wretched|one have|you|suffered;
- [2] οὐθ<sup>Kon</sup> ἐόν<sup>AdjA</sup> ὄγμον<sup>A</sup> ἄγειν<sup>PräAktInf</sup> ὀρθόν<sup>AdjA</sup> δύναι<sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄγεις,<sup>ImpAkt</sup>  
neither your|own furrow to|lead straight you|can, as the before you|led,
- [3] οὐθ<sup>Kon</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> λαοτομεῖς<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πλατίον<sup>AdjKmpD</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπολείπη<sup>PräAkt</sup>  
neither together you|reap with|the broader, but you|leave|behind
- [4] ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἷς<sup>N</sup> ποίμνας,<sup>G</sup> ἅς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πόδα<sup>A</sup> κάκτος<sup>N</sup> ἔτυψε.<sup>AorAkt</sup>  
just|as sheep off|flock, whose the foot thistle struck.
- [5] ποῖός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δειλὰν<sup>Adj</sup> τυ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjG</sup> ἁματος<sup>G</sup> ἐσση,<sup>PräAkt</sup>  
what|sort someone wretched you and out|of middle of|furrow you|are,
- [6] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἀρχόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τᾶς<sup>ArtG</sup> αὐλακος<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποτρώγεις;<sup>PräAkt</sup>  
who now beginning of|the of|furrow not you|gnaw|off;
- [7] Μίλων<sup>V</sup> ὀψαμάτα,<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἀπόκομ<sup>A</sup> ἀτεράμνω,<sup>PräAkt</sup>  
Milon toward|evening, of|rocks cut|off|piece I|hew,
- [8] οὐδαμὰ<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνέβα<sup>AorAkt</sup> ποθέσαι<sup>AorAktInf</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπεόντων;<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
never to|you it|befell to|long someone of|the absent|ones;
- [9] οὐδαμὰ<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πόθος<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔκτοθεν<sup>Adv</sup> ἐργάτῃ<sup>D</sup> ἀνδρί;<sup>D</sup>  
never. who but desire of|the from|outside to|a|workman to|a|man;
- [10] οὐδαμὰ<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> συνέβα<sup>AorAkt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀγρυπνῆσαι<sup>AorAktInf</sup> δι<sup>Prp</sup> ἔρωτα;<sup>A</sup>  
never now it|befell to|you to|keep|awake through love;
- [11] μῆδε<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> συμβαίη<sup>AorAktOp</sup> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> χορίῳ<sup>D</sup> κύνα<sup>A</sup> γεῦσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
nor indeed may|it|not|befall· hard in|a|place dog to|taste.
- [12] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Μίλων<sup>V</sup> ἔραμαι<sup>PräMed</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἑνδεκαταῖος.<sup>AdjN</sup>  
but I O Milon I|am|in|love nearly eleven|days|old.
- [13] ἐκ<sup>Prp</sup> πίθῳ<sup>G</sup> ἀντλεῖς<sup>PräAkt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἅλιν<sup>Adv</sup> ὄξος.<sup>A</sup>  
from jar you|draw clear· I but I|have not|even enough vinegar.
- [14] τοιγάρτοι<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> θυρᾶν<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σπόρῳ<sup>G</sup> ἄσκαλα<sup>A</sup> πάντα.<sup>AdjA</sup>  
therefore before of|doors to|me from seed|sowing implements all.
- [15] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τᾶν<sup>ArtG</sup> παίδων<sup>G</sup> λυμαίνεται;<sup>PräM/P</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> Πολυβώτα,<sup>N</sup>  
who but you of|the of|boys injures; the Polybota,
- [16] ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἀμάντεσι<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἰπποκίῳ<sup>D</sup> ποταύλει.<sup>PräAkt</sup>  
who recently with|diviners beside Hippokion haunts.
- [17] εὔρε<sup>AorSAkt</sup> θεὸς<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλιτρόν<sup>A</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπεθύμεις.<sup>ImpAkt</sup>  
found a|god the wrongdoer· you|have long|ago of|which you|desired.
- [18] μάντις<sup>N</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> χροῖξειθ<sup>FuM/P</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> καλαμαῖα.<sup>N</sup>  
seer to|you the night will|deliver|oracles the reed|pipe.
- [19] μωμᾶσθαί<sup>PräM/PlInf</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρχῇ<sup>PräAkt</sup> τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Πλούτος,<sup>N</sup>  
to|blame me you|begin you· blind but not himself the Ploutos,
- [20] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὠφρόντιστος<sup>AdjN</sup> Ἔρως<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> μυθεῖ.<sup>PräM/Plmv</sup>  
but and ill|counselled Eros. not indeed greatly speak.
- [21] οὐ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> μυθεῖμαι<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόνον<sup>Adv</sup> κατάβαλλε<sup>PräAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λᾶον<sup>AdjKmpA</sup>  
not greatly I|speak· you only lay|down the better,
- [22] καὶ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κόρας<sup>G</sup> φιλικὸν<sup>AdjA</sup> μέλος<sup>A</sup> ἀμβάλευ.<sup>AorAktImv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> οὐτῶς<sup>Adv</sup>  
and something of|girls friendly song strike|up. more|sweetly thus

- [23] ἐργαξῇ·<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> πρότερόν<sup>AdvKmp</sup> ποκα<sup>Adv</sup> μουσικὸς<sup>AdjN</sup> ἦσθα.<sup>Imp</sup>  
you|will|work· and indeed earlier once musical you|were.
- [24] Μοῖσαι<sup>V</sup> Πιερίδες,<sup>V</sup> συναείσατε<sup>AorAktImv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ῥαδινάν<sup>AdjA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Muses Pierides, sing|together the slender to|me
- [25] παῖδ'·<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> χ'·<sup>Pt</sup> ἄψησθε<sup>AorMedKnj</sup> θεαί,<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ποεῖτε.<sup>PräAkt</sup>  
girl· of|whom for at|least you|touch goddesses, beautiful all you|make.
- [26] Βομβύκα<sup>V</sup> χαρίεσσα,<sup>AdjV</sup> Σύραν<sup>A</sup> καλέοντί<sup>PräAkt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες,<sup>AdjN</sup>  
Bombyca graceful, Syrian they|call you all,
- [27] ἰσχνὰν<sup>AdjA</sup> ἀλιόκαυστον,<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> μελίχλωρον.<sup>AdjN</sup>  
slender sea|scorched, I but alone honey|green.
- [28] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἴον<sup>N</sup> μέλαν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> γραπτὰ<sup>AdjN</sup> ὑάκινθος,<sup>N</sup>  
and the violet black is and the streaked hyacinth,
- [29] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> στεφάνοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρᾶτα<sup>AdjN</sup> λέγονται.<sup>PräM/P</sup>  
but nevertheless in the garlands the first are|said.
- [30] ἃ<sup>ArtN</sup> αἶξ<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κύτισον,<sup>A</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> λύκος<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα<sup>A</sup> διώκει,<sup>PräAkt</sup>  
the goat the cytissus, the wolf the she|goat chases,
- [31] ἃ<sup>ArtN</sup> γέρανος<sup>N</sup> τῷροτρον,<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μεμάνημαι.<sup>PerM/P</sup>  
the crane the|plow, I but for the I|am|mad.
- [32] αἰθέι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦς,<sup>ImpAkt</sup> ὅσσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κροῖσόν<sup>A</sup> ποκα<sup>Adv</sup> φαντὶ<sup>PräAkt</sup> πεπᾶσθαι,<sup>PerM/Plnf</sup>  
would|that to|me you|were, as|many Croesus once they|say to|have|possessed,
- [33] χρύσειοι<sup>AdjN</sup> ἀμφοτέροί<sup>AdjDuN</sup> κ'·<sup>Pt</sup> ἀνεκείμεθα<sup>ImpM/P</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> Ἀφροδίτᾳ,<sup>D</sup>  
golden both would we|reclined to|the Aphrodite,
- [34] τῶς<sup>Adv</sup> αὐλῶς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥόδον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μᾶλον<sup>A</sup> τύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
thus pipes indeed having and either rose or apple you,
- [35] σχῆμα<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καινὰς<sup>AdjA</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἀμφοτέροισιν<sup>AdjDuD</sup> ἀμύκλας.<sup>A</sup>  
figure but I and new upon both clasps.
- [36] Βομβύκα<sup>V</sup> χαρίεσσ',<sup>AdjV</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόδες<sup>N</sup> ἀστράγαλοι<sup>N</sup> τευς,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Bombyca graceful, the indeed feet ankle|bones of|you,
- [37] ἃ<sup>ArtN</sup> φωνὰ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρύχνος·<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν.<sup>AorAktInf</sup>  
the voice but nightshade· the indeed manner not I|have to|say.
- [38] ἢ<sup>Kon</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐλελήθει<sup>PerAkt</sup> βοῦκος<sup>N</sup> αἰοιδάς.<sup>A</sup>  
or beautiful to|us making has|forgotten cowherd songs.
- [39] ὥς<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ιδέαν<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> ἁρμονίας<sup>G</sup> ἐμέτρησεν.<sup>AorAkt</sup>  
how well the form of|the harmony he|measured.
- [40] ὦμοι<sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πώγωνος,<sup>G</sup> ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλιθίως<sup>Adv</sup> ἀνέφυσα.<sup>AorAkt</sup>  
alas of|the of|beard, which truly I|grew.
- [41] θᾶσαι<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θεῷ<sup>AdjG</sup> Λιτυέρσα.<sup>V</sup>  
quickly indeed and these|things the of|the divine Lityerses.
- [42] Δάματερ<sup>V</sup> πολύκαρπε<sup>AdjV</sup> πολύσταχυ,<sup>AdjV</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λᾶον<sup>AdjN</sup>  
Demeter much|fruited much|eared, this the good
- [43] εὐεργόν<sup>AdjN</sup> τ'·<sup>Pt</sup> εἴη<sup>KnjAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάρπιμον<sup>AdjN</sup> ὅττι<sup>Kon</sup> μάλιστα.<sup>AdvSup</sup>  
beneficial and may|it|be and fruitful as|much|as most.
- [44] Σφίγγετ'<sup>PräAktImv</sup> ἀμαλλοδέται<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δράγματα,<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
tighten sheaf|binders the sheaves, not passing|by someone
- [45] εἶποι·<sup>AorAktOp</sup> "σύκιννοι<sup>AdjN</sup> ἄνδρες,<sup>N</sup> ἀπώλετο<sup>AorM/P</sup> χοῦτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μισθός."<sup>N</sup>  
would|say· "fig|clad men, has|perished this|here the wage."
- [46] Ἐς<sup>Prp</sup> βορέην<sup>AdjA</sup> ἄνεμον<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> κόρθους<sup>G</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> τομὰ<sup>N</sup> ὕμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
toward north wind of|the sieve the cutting to|you
- [47] ἢ<sup>Kon</sup> ζέφυρον<sup>A</sup> βλεπέτω·<sup>PräAktImv</sup> πιαίνεται<sup>PräM/P</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> στάχυς<sup>N</sup> οὐτῶς.<sup>Adv</sup>  
or Zephyr let|it|look· becomes|fat the ear|of|grain thus.
- [48] σίτον<sup>A</sup> ἀλοιῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μεσαμβρινόν<sup>AdjA</sup> ὕπνον.<sup>A</sup>  
grain bruising|it to|shun the midday sleep·

- [49] ἐκ<sup>Prp</sup> καλάμας<sup>G</sup> ἄχυρον<sup>N</sup> τελέθει<sup>PräAkt</sup> τημόσδε<sup>Adv</sup> μάλιστα.<sup>AdvSup</sup>  
out|of stalks chaff comes|to|be at|this|season most.
- [50] ἄρχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμῶντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐγειρομένω<sup>D</sup> <sup>PräM/p</sup> κορυδαλλῷ,<sup>D</sup>  
to|begin but reaping being|awakened to|the|lark,
- [51] καὶ<sup>Kon</sup> λήγειν<sup>PräAktInf</sup> εὕδοντος,<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐλινῦσαι<sup>PräAktInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καῦμα.<sup>A</sup>  
and to|cease of|sleeping, to|rest but the heat.
- [52] εὐκτὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> βατράχῳ<sup>G</sup> παῖδες<sup>V</sup> βίος·<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μελεδαίνει<sup>PräAkt</sup>  
desirable the of|the frog boys life· not cares
- [53] τὸν<sup>ArtA</sup> προπιεῖν<sup>AorAktInf</sup> ἐγχεῦντα·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> παρέστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
the to|drink|before pouring· is|present for abundant to|him.
- [54] κάλλιον<sup>AdvKmp</sup> ὤπιμελητὰ<sup>ijV</sup> φιλάργυρε<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φακὸν<sup>A</sup> ἔψειν·<sup>PräAktInf</sup>  
better O|caretaker money|loving the lentil to|boil·
- [55] μὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τάμης<sup>AorAktKnj</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> χεῖρα<sup>A</sup> καταπρίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κύμινον.<sup>A</sup>  
not something you|should|cut the hand sawing|through the cumin.
- [56] ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μοχθεῦντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλίῳ<sup>D</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> αἰεῖειν,<sup>PräAktInf</sup>  
these|things it|is|necessary toiling in threshing|floor men to|sing,
- [57] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> βουκαῖε<sup>V</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> λιμῆρον<sup>AdjA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup>  
the but your cowherd befits baneful love
- [58] μυθίσθεν<sup>ImpAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ματρὶ<sup>D</sup> κατ' <sup>Prp</sup> εὐνὰν<sup>A</sup> ὀρθρευοίσα.<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
he|told to|the mother down|on bed rising|early.

## Gedicht 11

### Κύκλωψ

- [1] οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup> πεφύκει<sup>PerAkt</sup> φάρμακον<sup>N</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup>  
nothing ever the love has|grown remedy other
- [2] Νικία<sup>V</sup> οὔτ' <sup>Kon</sup> ἔγχριστον,<sup>AdjA</sup> ἐμὶν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> οὔτ' <sup>Kon</sup> ἐπίπαστον,<sup>AdjA</sup>  
Nicias neither anointable, to|me seems, nor sprinkled|on,
- [3] ἢ<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> Πιερίδες·<sup>N</sup> κοῦφον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοῦτο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup>  
or the Pierides· light but some this and sweet
- [4] γίνετ' <sup>PräM/p</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀνθρώποις,<sup>D</sup> εὐρεῖν<sup>AorAktInf</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ῥάδιον<sup>AdjN</sup> ἐστί.<sup>PräAkt</sup>  
comes|to|be upon men, to|find but not easy is.
- [5] γινώσκειν<sup>PräAktInf</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/p</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἰατρὸν<sup>A</sup> ἐόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
to|know but I|suppose you well physician being
- [6] καὶ<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐννέα<sup>AdjD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πεφιλάμενον<sup>A</sup> <sup>PerM/p</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> Μοῖσαις.<sup>D</sup>  
and to the|nine indeed having|been|fond especially to|Muses.
- [7] οὕτω<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ῥάιστα<sup>AdvSup</sup> διαγ' <sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἀμῖν,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
thus at|least most|easily was|passing the Cyclops the beside us,
- [8] ὥρχαῖος<sup>AdjN</sup> Πολύφamos,<sup>N</sup> ὅκ' <sup>Kon</sup> ἤρατο<sup>AorMed</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Γαλατείας,<sup>G</sup>  
prime Polyphemus, when he|fell|in|love of the|Galatea,
- [9] ἄρτι<sup>Adv</sup> γενειάδων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στόμα<sup>A</sup> τῶς<sup>ArtDuA</sup> κροτάφως<sup>DuA</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
just bearding around the mouth the|two temples and.
- [10] ἤρατο<sup>AorMed</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάλοις<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ῥόδῳ<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> κικίννοις,<sup>D</sup>  
he|fell|in|love but not with|apples nor with|rose nor with|scarlets,
- [11] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὀρθαῖς<sup>AdjD</sup> μανίαις,<sup>D</sup> ἀγεῖτο<sup>ImpM/p</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πάρεργα.<sup>A</sup>  
but with|straight madness, he|was|led but all side|works.
- [12] πολλάκι<sup>Adv</sup> ταί<sup>ArtN</sup> ὄιες<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταύλιον<sup>A</sup> αὐταὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀπήνθον<sup>ImpAkt</sup>  
often the sheep to the|fold themselves were|going|off
- [13] χλωρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> βοτάνας,<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Γαλάτειαν<sup>A</sup> αἰείδων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
of|green out|of fodder· the but the Galatea singing

- [14] αὐτόθ'·<sup>Adv</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> αἰόνος<sup>G</sup> κατετάκετο<sup>ImpM/P</sup> φυκιοέσσας<sup>AdjG</sup>  
right|there upon shore was|melted seaweed|clad
- [15] ἐξ·<sup>Prp</sup> ἰού, <sup>G</sup> ἐχθιστον<sup>AdjASup</sup> ἔχων<sup>N</sup> ὑποκάρδιον<sup>AdjA</sup> ἔλκος<sup>A</sup>  
from dawn, most|hateful holding under|heart wound
- [16] Κύπριδος<sup>G</sup> ἐκ·<sup>Prp</sup> μεγάλας, <sup>AdjG</sup> τό<sup>ArtN</sup> οἱ<sup>D</sup> ἥπατι<sup>D</sup> πᾶξε<sup>AorSAkt</sup> βέλεμνον.<sup>N</sup>  
of|Cypris out|of great, the to|him at|liver fixed missile.
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φάρμακον<sup>A</sup> εὔρε, <sup>AorSAkt</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
but the remedy found, sitting but upon rock
- [18] ὑψηλᾶς<sup>AdjG</sup> ἐς·<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> ὁρῶν<sup>N</sup> ἄειδε<sup>ImpAkt</sup> τοιαῦτα.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
high into sea seeing he|sang such|things.
- [19] ὦ<sup>i</sup> λευκὰ<sup>AdjV</sup> Γαλάτεια, <sup>V</sup> τί<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φιλέοντ'·<sup>A</sup> ἀποβάλλῃ;<sup>PräAkt</sup>  
O white Galatea, why the loving|one do|you|cast|off;
- [20] λευκοτέρα<sup>AdjKmpN</sup> πακτᾶς<sup>G</sup> ποτιδεῖν, <sup>PräAktInf</sup> ἀπαλωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> ἄρνός, <sup>G</sup>  
whiter of|curd to|see, softer of|lamb,
- [21] μόσχῳ<sup>D</sup> γαυροτέρα, <sup>AdjKmpN</sup> σφριγανωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> ὄμφακος<sup>G</sup> ὠμᾶς.<sup>AdjG</sup>  
to|calf prouder, more|vigorous of|unripe|grape unripe.
- [22] φοιτῆς<sup>PräAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὖθ'·<sup>Adv</sup> οὕτως, <sup>Adv</sup> ὅκκα<sup>Kon</sup> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος<sup>N</sup> ἔχῃ<sup>KnjAkt</sup> με, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
you|visit but again thus, when sweet sleep may|hold me,
- [23] οἴχῃ<sup>PräM/P</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> ἰοῖς', <sup>N</sup> ὅκκα<sup>Kon</sup> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος<sup>N</sup> ἀνῇ<sup>KnjAkt</sup> με, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
you|go but straight going, when sweet sleep may|loosen me,
- [24] φεύγεις<sup>PräAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἷς<sup>N</sup> πολίον<sup>AdjA</sup> λύκον<sup>A</sup> ἀθρήσασα.<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
you|flee but just|as sheep grey wolf having|gazed|at.
- [25] ἥρασθην<sup>AorM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔγωγα<sup>N</sup> τεοῦς<sup>G</sup> κόρα, <sup>N</sup> ἀνίκα<sup>Kon</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup>  
I|fell|in|love indeed I of|you girl, when first
- [26] ἦνθες<sup>AorAkt</sup> ἐμᾶ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ματρὶ<sup>D</sup> θέλοισ', <sup>N</sup> ὑακίνθινα<sup>AdjA</sup> φύλλα<sup>A</sup>  
you|came my with mother wishing hyacinthine leaves
- [27] ἐξ·<sup>Prp</sup> ὄρεος<sup>G</sup> δρέψασθαι, <sup>AorMedInf</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> ἀγεμόνευον.<sup>ImpAkt</sup>  
out|of mountain to|pluck|for|oneself, I but way I|led.
- [28] παύσασθαι<sup>AorMedInf</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐσιδὼν<sup>N</sup> τυ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> πα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
to|cease but having|seen you and later not|even anything anywhere now
- [29] ἐκ·<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>G</sup> δύνamai· <sup>PräM/P</sup> τίν<sup>D</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέλει, <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οὐδέν.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
out|of that I|am|able· to|you but not it|concerns, not by Zeus nothing.
- [30] γινώσκω<sup>PräAkt</sup> χαρίεσσα<sup>AdjV</sup> κόρα, <sup>V</sup> τίνος<sup>G</sup> ὥνεκα<sup>Kon</sup> φεύγεις· <sup>PräAkt</sup>  
I|know graceful girl, of|what because you|flee·
- [31] ὥνεκα<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> λασία<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄφρῦς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> μετώπῳ<sup>D</sup>  
because to|me shaggy indeed eyebrow upon whole forehead
- [32] ἐξ·<sup>Prp</sup> ὠτὸς<sup>G</sup> τέταται<sup>PerM/P</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> θώτερον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>A</sup> μία<sup>AdjN</sup> μακρά, <sup>AdjN</sup>  
out|of ear has|been|stretched toward other ear one long,
- [33] εἷς<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὀφθαλμὸς<sup>N</sup> ἔπεστι, <sup>PräAkt</sup> πλατεῖα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥίς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χεῖλει.<sup>D</sup>  
one but eye is|upon, broad but nose upon lip.
- [34] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> βοτὰ<sup>A</sup> χίλια<sup>AdjA</sup> βόσκω, <sup>PräAkt</sup>  
but this|one such being cattle thousand I|feed,
- [35] κῆκ<sup>KonPrp</sup> τούτων<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κράτιστον<sup>AdjKmpSupA</sup> ἀμελγόμενος<sup>N</sup> γάλα<sup>A</sup> πίνω· <sup>PräAkt</sup>  
and|from of|these the best milking milk I|drink·
- [36] τυρὸς<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λείπει<sup>PräAkt</sup> μ'·<sup>A</sup> οὔτ'·<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θέρει<sup>D</sup> οὔτ'·<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀπώρα<sup>D</sup>,  
cheese but not fails me neither in summer nor in harvest,
- [37] οὐ<sup>Pt</sup> χειμῶνος<sup>G</sup> ἄκρω<sup>AdjD</sup> ταρσοῖ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὑπεραχθέες<sup>AdjN</sup> αἰεῖ.<sup>Adv</sup>  
nor of|winter at|peak· soles but over|burdened always.
- [38] συρίσδεν<sup>PräAktInf</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> οὔτις<sup>N</sup> ἐπίσταμαι<sup>PräM/P</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> Κυκλώπων,<sup>G</sup>  
to|pipe but as no|one I|know thus of|Cyclopes,
- [39] τίν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> γλυκύμαλον<sup>A</sup> ἀμᾶ<sup>Adv</sup> κῆμαυτὸν<sup>Kon</sup> ἀείδων<sup>N</sup>  
you the dear sweet|apple together and|myself singing

- [40] πολλὰκι<sup>Adv</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ἄωρί.<sup>Adv</sup> τρέφω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἑνδεκα<sup>AdjA</sup> νεβρῶς<sup>A</sup>  
often of|night at|untimely. I|nourish but to|you eleven fawns
- [41] πάσας<sup>AdjA</sup> μηνοφόρως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύμνω<sup>A</sup> τέσσαρας<sup>AdjA</sup> ἄρκτων.<sup>G</sup>  
all month|fed and whelps four of|bears.
- [42] ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἀφίκευσο<sup>AorAktImv</sup> ποθ<sup>·Pt</sup> ἀμέ,<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξεῖς<sup>FuAkt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔλασσον,<sup>AdjKmpA</sup>  
but come once to|me, and you|will|have nothing less,
- [43] τὰν<sup>ArtA</sup> γλαυκὰν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θάλασσαν<sup>A</sup> ἔα<sup>PräAktImv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χέρσον<sup>A</sup> ὀρεχθεῖν.<sup>AorPasInf</sup>  
the grey then sea let toward land to|be|stretched.
- [44] ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῶντρῳ<sup>D</sup> παρ<sup>·Prp</sup> ἐμὶν<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> διαξεῖς<sup>·FuAkt</sup>  
more|sweetly in the|cave beside me the night you|will|spend.
- [45] ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> δάφναι<sup>N</sup> τηνεῖ,<sup>Adv</sup> ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> ῥαδιναι<sup>·AdjN</sup> κυπάρισσοι,<sup>N</sup>  
there|is laurels there, there|is slender cypresses,
- [46] ἔστι<sup>PräAkt</sup> μέλας<sup>AdjN</sup> κισσός,<sup>N</sup> ἔστ<sup>·</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> γλυκύκαρπος,<sup>AdjN</sup>  
there|is black ivy, there|is vine the sweet|fruited,
- [47] ἔστι<sup>PräAkt</sup> ψυχρὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ,<sup>N</sup> τό<sup>ArtN</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> πολυδένδρεος<sup>AdjN</sup> Αἴτνα<sup>N</sup>  
there|is cold water, which to|me the many|treed Etna
- [48] λευκάς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χιόνος<sup>G</sup> ποτὸν<sup>A</sup> ἀμβρόσιον<sup>AdjA</sup> προίητι.<sup>PräAkt</sup>  
white out|of snow drink ambrosial sends|forth.
- [49] τίς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> κα<sup>Pt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> θάλασσαν<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύμαθ<sup>·A</sup> ἔλοιτο,<sup>AorMedOp</sup>  
who then of|these sea to|have and waves would|choose;
- [50] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δοκέω<sup>PräAkt</sup> λασιώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἦμεν,<sup>ImpAkt</sup>  
if but to|you myself I seem hairier I|was,
- [51] ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ξύλα<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σποδῷ<sup>D</sup> ἀκάματον<sup>AdjN</sup> πῦρ.<sup>N</sup>  
there|is of|oak logs to|me and under ash untiring fire.
- [52] καϊόμενος<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τεῦς<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ψυχὰν<sup>A</sup> ἀνεχοίμαν<sup>OpM/P</sup>  
burning but under of|you and the soul I|would|endure
- [53] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἓν<sup>·AdjA</sup> ὀφθαλμόν,<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> γλυκερώτερον<sup>AdjKmpN</sup> οὐδέν.<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
and the one eye, than|the to|me sweeter nothing.
- [54] ὦμοι,<sup>ij</sup> ὃ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτεκέν<sup>AorAkt</sup> μ<sup>·A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> μάτηρ<sup>N</sup> βραγχί<sup>·A</sup> ἔχοντα,<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
alas, that but not bore me the mother gills having,
- [55] ὥς<sup>Kon</sup> κατέδυν<sup>AorSAkt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τίν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> χέρα<sup>A</sup> τευς<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐφίλασα,<sup>AorAkt</sup>  
so I|dove toward you and the hand of|you I|kissed,
- [56] αἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στόμα<sup>A</sup> λῆς,<sup>KnjAkt</sup> ἔφερον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κρίνα<sup>A</sup> λευκά<sup>AdjA</sup>  
if not the mouth you|allow, I|was|bringing but to|you either lilies white
- [57] ἢ<sup>Kon</sup> μάκων<sup>·A</sup> ἀπαλὰν<sup>AdjA</sup> ἐρυθρά<sup>AdjA</sup> πλαταγώνι<sup>·A</sup> ἔχοισαν.<sup>PräAktOp</sup>  
or poppy soft red clappers having.
- [58] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θέρεος,<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γίνεταί<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμῶνι,<sup>D</sup>  
but the indeed of|summer, the but comes|to|be in winter,
- [59] ὥστ<sup>·Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ταῦτα<sup>A</sup> φέρειν<sup>PräAktInf</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>·AdjA</sup> ἔδυνάθην.<sup>AorM/P</sup>  
so|that not would to|you these to|carry at|once all I|was|able.
- [60] νῦν<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κόριον,<sup>V</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτόγα<sup>Pt</sup> νεῖν<sup>PräAktInf</sup> κε<sup>Pt</sup> μάθοιμι,<sup>AorAktOp</sup>  
now indeed O maiden, now even to|swim perhaps I|might|learn,
- [61] αἰκά<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ναὶ<sup>D</sup> πλέων<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ξένος<sup>N</sup> ὧδ<sup>·Adv</sup> ἀφίκεται,<sup>AorM/P</sup>  
if|ever someone with ship sailing stranger thus arrives,
- [62] ὥς<sup>Kon</sup> εἰδῶ,<sup>KnjAkt</sup> τί<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ποθ<sup>Pt</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup> κατοικεῖν<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βυθὸν<sup>A</sup> ὅμμιν.<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
so|that I|may|know, what ever sweet to|dwell the depth to|you|all.
- [63] ἐξένθοις<sup>AorAktOp</sup> Γαλάτεια<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξενθοῖσα<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> λάθοιο<sup>AorM/POp</sup>  
you|would|come|out Galatea and having|come|out you|would|forget
- [64] ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> καθήμενος<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> οἴκαδ<sup>·Adv</sup> ἀπενθεῖν.<sup>PräAktInf</sup>  
just|as I now here sitting homeward to|depart.

- [65] ποιμαίνειν<sup>PräAktInf</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐθέλοις<sup>PräAktOp</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἐμὶν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλ<sup>·A</sup> ἀμέλγειν<sup>PräAktInf</sup>  
to|herd but you|would|wish with me together and milk to|milk
- [66] καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸν<sup>A</sup> πᾶσαι<sup>AorAktInf</sup> τάμισον<sup>A</sup> δριμεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐνεῖσα<sup>N</sup>  
and cheese to|press strainer sharp inserting.
- [67] ἃ<sup>ArtN</sup> μήτηρ<sup>N</sup> ἀδικεῖ<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μόνα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέμφομαι<sup>PräM/P</sup> αὐτᾶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
the mother wrongs me alone, and I|blame her.
- [68] οὐδέν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πῆποχ<sup>·Pt</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τιν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
nothing ever at|all toward the dear said on|behalf|of me,
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ<sup>·A</sup> <sup>Pr</sup> ἅμαρ<sup>A</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἅμαρ<sup>A</sup> ὁρεῦσά<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λεπτόν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
and these|things day upon day seeing me thin being.
- [70] φασὼ<sup>FuAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κεφαλὰν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὼς<sup>ArtDuA</sup> πόδας<sup>A</sup> ἀμφοτέρως<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
I|will|say the head and the|two feet in|both|ways of|me
- [71] σφύζειν<sup>PräAktInf</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀνισθῇ<sup>AorM/PKon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κήγων<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> ἀνιῶμαι<sup>PräM/P</sup>  
to|throb, so|that she|be|pained, since and|I I|am|pained.
- [72] ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φρένας<sup>A</sup> ἐκπεπότασαι<sup>PerM/P</sup>  
O Cyclops Cyclops, where the wits have|you|flown|out;
- [73] αἶκ<sup>·Kon</sup> ἐνθὼν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> θαλάρως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πλέκοις<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαλλὸν<sup>A</sup> ἀμάσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
if having|come|here at|ease and you|would|weave and sprig having|plucked
- [74] ταῖς<sup>ArtD</sup> ἄρνεσι<sup>D</sup> φέροις<sup>PräAktOp</sup> τάχα<sup>Adv</sup> κα<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἔχοις<sup>PräAktOp</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
to|the lambs you|would|carry, soon then much more you|would|have of|us.
- [75] τὰν<sup>ArtA</sup> παρεοῖσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄμελγε<sup>·ImpAkt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φεύγοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> διώκεις<sup>PräAkt</sup>  
the present milk. why the fleeing <sup>PräAkt</sup> do|you|pursue;
- [76] εὐρησεῖς<sup>FuAkt</sup> Γαλάτειαν<sup>A</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλλίον<sup>·AdjKmpA</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup>  
you|will|find Galatea perhaps and fairer another.
- [77] πολλὰ<sup>AdjN</sup> συμπαῖσδέν<sup>PräAktInf</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κόραι<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> κέλονται<sup>PräM/P</sup>  
many to|play|together me girls the night bid,
- [78] κιχλίζοντι<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ<sup>·Pt</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὑπακούσω<sup>FuAkt</sup>  
giggle but all, since then to|them I|will|hearken
- [79] δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> γᾶ<sup>D</sup> κήγῳ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φαίνομαι<sup>PräM/P</sup> ἦμεν<sup>·ImpAkt</sup>  
clear that and in the earth and|I someone I|appear I|was.
- [80] οὕτω<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Πολύφamos<sup>N</sup> ἐποίμαινεν<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup>  
thus to|you Polyphemos was|pasturing the love
- [81] μουσίσδων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ῥᾶον<sup>AdvKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διᾶγ<sup>·ImpAkt</sup> <sup>Pr</sup> ἤει<sup>Kon</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>·AorAkt</sup>  
musicking, more|easily but he|spent|time than|if gold he|gave.

## Gedicht 12

### Αἴτης

- [1] Ἦλυθες<sup>AorAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>Adv</sup> κοῦρε<sup>V</sup> τρίτῃ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰοῖ<sup>D</sup>  
you|came O dear youth on|the|third with night and dawn;
- [2] ἦλυθες<sup>·AorAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποθεῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡματι<sup>D</sup> γηράσκουσιν<sup>PräAkt</sup>  
you|came the but longing in day grow|old.
- [3] ὅσσον<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔαρ<sup>N</sup> χειμῶνος<sup>G</sup> ὅσον<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μᾶλον<sup>N</sup> βραβίλοις<sup>AdjG</sup>  
as|much|as spring of|winter, as|much|as apple of|prize|giving
- [4] ἄδιον<sup>AdjKmpN</sup> ὅσον<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὅς<sup>N</sup> σφετέρας<sup>AdjG</sup> λασιωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> ἀρνός<sup>G</sup>  
sweeter, as|much|as sheep of|its|own hairier of|lamb,
- [5] ὅσον<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> παρθενικῇ<sup>AdjN</sup> προφέρει<sup>PräAkt</sup> τριγάμοιο<sup>AdjG</sup> γυναικός<sup>G</sup>  
as|much|as maidenly surpasses of|thrice|wedded of|woman,
- [6] ὅσον<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐλαφροτέρῃ<sup>AdjKmpN</sup> μόσχου<sup>G</sup> νεβρός<sup>N</sup> ὅσον<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀηδῶν<sup>N</sup>  
as|much|as lighter of|calf fawn, as|much|as nightingale

- [7] συμπάντων<sup>AdjG</sup> λιγύφωνος<sup>AdjN</sup> αοιδοτάτη<sup>AdjSupN</sup> πετεηνῶν,<sup>G</sup>  
of|all clear|voiced most|singing of|birds,
- [8] τόσσον<sup>AdjN</sup> ἔμ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὐφρανas<sup>AorAkt</sup> τὸν <sup>N</sup><sub>Pr</sub> φανείς,<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σκιερὰν<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> φαγὸν<sup>A</sup>  
so|much me you|gladdened you appearing, shady but under beech
- [9] ἀελίου<sup>G</sup> φρύγοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὁδοιπόρος<sup>N</sup> ἔδραμον <sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις. <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
of|sun burning wayfarer I|ran like someone.
- [10] εἴθ' <sup>Kon</sup> ὁμαλοῖ<sup>AdjN</sup> πνεύσειαν <sup>AorAktOp</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀμφοτέροισιν<sup>AdjDuD</sup> ἔρωτες<sup>N</sup>  
would|that even might|blow upon the|both Loves
- [11] νῶιν,<sup>DuG</sup> <sup>Pr</sup> ἐπεσσομένοις<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> γενοίμεθα <sup>AorMedOp</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> αοιδά.<sup>N</sup>  
of|us|two, being|sung|of but we|might|become to|all song.
- [12] θεῖω<sup>AdjDuN</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τινε <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> τῶδε<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> προτέροισι<sup>AdjD</sup> γενέσθην<sup>Du</sup> <sup>AorM/P</sup>  
divine|two indeed some|two these|two among former they|two|were|born
- [13] φῶθ' <sup>DuV</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εἰσπνηλος,<sup>AdjN</sup> φαίη<sup>AorAktOp</sup> χ' <sup>Pt</sup> ὠμυκλαϊάσδων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
O|men|two, the indeed inspirer, would|say at|least baying|together,
- [14] τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Θεσσαλὸς<sup>N</sup> εἴποι <sup>AorAktOp</sup> αἴταν.<sup>A</sup>  
the but other again as would the Thessalian would|say beggar.
- [15] ἀλλήλους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐφίλησαν <sup>AorAkt</sup> ἴσω<sup>AdjD</sup> ζυγῶ.<sup>D</sup> ἦ <sup>i</sup> ῥα <sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἦσαν <sup>ImpAkt</sup>  
each|other but they|loved with|equal yoke. indeed then then they|were
- [16] χρύσειοι<sup>AdjN</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄνδρες,<sup>N</sup> ὃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κάντεφίλησ' <sup>Kon</sup> <sup>AorAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> φιληθείς.<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup>  
golden again men, who and|loved|in|return the having|been|loved.
- [17] εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πάτερ<sup>V</sup> Κρονίδα<sup>V</sup> πέλοι,<sup>PräM/POp</sup> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀγήρω<sup>AdjD</sup>  
if for this father Kronide might|be, if for ageless
- [18] ἀθάνατοι,<sup>AdjN</sup> γενεαῖς<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> διηκοσίαισιν<sup>AdjD</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
immortal, to|generations but two|hundred then
- [19] ἀγγεῖλειεν <sup>AorAktOp</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνέξοδον<sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> Ἀχέροντα.<sup>A</sup>  
would|announce to|me someone without|exit into Acheron.
- [20] ἡ <sup>ArtN</sup> σὴ <sup>AdjN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φιλότης<sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> χαρίεντος<sup>AdjG</sup> αἵτεω<sup>G</sup>  
"the your now friendship and of graceful the|beggar
- [21] πᾶσι<sup>AdjD</sup> διὰ <sup>Prp</sup> στόματος,<sup>G</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡιθέοισι<sup>D</sup> μάλιστα.<sup>AdvSup</sup>  
to|all through of|mouth, among but youths most."
- [22] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἦτοι <sup>Pt</sup> τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὑπέρτεροι<sup>AdjN</sup> Οὐρανῶνες<sup>N</sup>  
but indeed of|these at|least superior heavenly|ones
- [23] ἔσσονθ' <sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐθέλοντι.<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αἰνέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
will|be as to|one|willing. I but you the fair praising
- [24] ψεύδεα<sup>A</sup> ῥινὸς<sup>G</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup> ἀραιᾶς<sup>AdjG</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀναφύσω.<sup>FuAkt</sup>  
lies of|nose above thin not I|will|inflate.
- [25] ἢν <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δάκης,<sup>AorAktKnj</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀβλαβές<sup>AdjN</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἔθηκας,<sup>AorAkt</sup>  
if for even something you|bite, the indeed harmless straightway you|made,
- [26] διπλάσιον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὠνασας,<sup>AorAkt</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπίμετρον<sup>AdjA</sup> ἀπῆνθον.<sup>A</sup>  
double but you|profited, having but added blossom.
- [27] Νισαῖοι<sup>AdjN</sup> Μεγαρήες<sup>N</sup> ἀριστεύοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔρετμοις,<sup>D</sup>  
Nisaeen Megarians excelling with|oars,
- [28] ὀλβιοι<sup>AdjN</sup> οἰκείοιτε,<sup>PräAktOp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ἀττικὸν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> περίαλλα<sup>Adv</sup>  
blessed may|you|dwell, the Attic how beyond|measure
- [29] ξεῖνον<sup>A</sup> ἐτιμήσασθε <sup>AorM/P</sup> Διοκλέα<sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> φιλόπαιδα.<sup>AdjA</sup>  
guest|friend you|honored Diocles the boy|loving.
- [30] αἰεὶ<sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τύμβον<sup>A</sup> ἀολλέες<sup>AdjN</sup> εἴαρι<sup>D</sup> πρᾶτῳ<sup>AdjD</sup>  
always to|him around tomb in|a|throng in|spring first
- [31] κοῦροι<sup>N</sup> ἐριδμαίνοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> φιλήματος<sup>G</sup> ἄκρα<sup>A</sup> φέρεσθαι.<sup>PräM/PInf</sup>  
youths contending of|kiss prize to|be|borne.
- [32] ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε <sup>Pt</sup> προσμάξη <sup>AorAktKnj</sup> γλυκερώτερα<sup>AdjKmpA</sup> χεῖλεσι<sup>D</sup> χεῖλη,<sup>A</sup>  
whoever then indeed he|may|press sweeter with|lips lips,

- [33] βριθόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> στεφάνοισιν<sup>D</sup> ἅν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μητέρ<sup>·A</sup> ἀπῆνθεν<sup>·AorAkt</sup>  
being|burdened with|garlands his|own to mother he|went.
- [34] ὀλβιος<sup>·AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παισὶ<sup>D</sup> φιλήματα<sup>A</sup> κεῖνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαιτᾷ<sup>·PräAkt</sup>  
blessed, whoever for|boys kisses those dispenses.
- [35] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαροπὸν<sup>AdjA</sup> Γανυμήδεα<sup>A</sup> πόλλ<sup>·Adv</sup> ἐπιβωτᾷ<sup>·PräAkt</sup>  
surely perhaps the bright|eyed Ganymede much invokes
- [36] Λυδίῃ<sup>AdjD</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἔχειν<sup>·PräAktInf</sup> πέτρῃ<sup>D</sup> στόμα<sup>A</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> ὁποίῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
to|a|Lydian equal to|have to|a|stone mouth, gold by|which
- [37] πεύθονται<sup>·PräM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φαῦλος<sup>AdjN</sup> ἐτήτυμω<sup>AdjD</sup> ἀργυραμοιβοί<sup>·N</sup>  
they|ascertain not base with|truth money|changers.

## Gedicht 13

### Ὑλας

- [1] οὐχ<sup>Pt</sup> ἀμύν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρωτα<sup>A</sup> μόνοις<sup>AdjD</sup> ἔτεχ<sup>·AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐδοκεῖμες<sup>·ImpAkt</sup>  
not to|us the Love alone did|beget, as we|thought,
- [2] Νικία<sup>·V</sup> ὧ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τινὶ<sup>D</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τέκνον<sup>N</sup> ἔγεντο<sup>·AorM/P</sup>  
Nicias, to|some one this of|gods once child became.
- [3] οὐχ<sup>Pt</sup> ἀμύν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> φαίνεται<sup>·PräM/P</sup> εἶμεν<sup>·PräAktInf</sup>  
not to|us the beautiful at|first beautiful appears to|be,
- [4] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θνατοὶ<sup>AdjN</sup> πελόμεσθα<sup>·PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> αὔριον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐσορῶμες<sup>·PräAkt</sup>  
who mortal we|are, the but tomorrow not we|see·
- [5] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὠμφιτρύωνος<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χαλκεοκάρδιος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>·N</sup>  
but and of|Amphitryon the bronze|hearted son,
- [6] ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> λῖν<sup>A</sup> ὑπέμεινε<sup>·AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγριον<sup>AdjA</sup> ἥρατο<sup>·AorMed</sup> παιδός<sup>G</sup>  
who the lion he|withstood the wild, he|fell|in|love of|a|boy,
- [7] τῷ<sup>ArtG</sup> χαρίεντος<sup>AdjG</sup> Ὑλα<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πλοκαμίδα<sup>A</sup> φορεῦντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
of|the graceful Hylas, of|the the lock wearing,
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάντ<sup>·AdjA</sup> ἐδίδαξε<sup>·AorAkt</sup> πατῆρ<sup>N</sup> ὥσει<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> υἱέα<sup>·A</sup>  
and him all taught father as|if dear son,
- [9] ὅσσα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθὼν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀοίδιμος<sup>AdjN</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔγεντο<sup>·AorM/P</sup>  
all|that having|learned good and song|famed himself became·
- [10] χωρὶς<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὐδέποκ<sup>·Pt</sup> ἦς<sup>·ImpAkt</sup> οὔτ<sup>·Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ἄμαρ<sup>A</sup> ὄροιτο<sup>·OpM/P</sup>  
apart but never he|was, nor if middle day might|rise,
- [11] οὔτ<sup>·Kon</sup> ἄρ<sup>·Pt</sup> ὅχ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> λεύκιππος<sup>AdjN</sup> ἀνατρέχοι<sup>·PräAktKnj</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> Ἀώς<sup>·A</sup>  
nor then when the white|horsed may|run|up into of|Zeus Dawn,
- [12] οὐδ<sup>·Kon</sup> ὁπόκ<sup>·Kon</sup> ὀρτάλιχοι<sup>N</sup> μινυροὶ<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> κοιτὸν<sup>A</sup> ὀρῶεν<sup>·PräAktOp</sup>  
nor whenever nestlings plaintive toward bed they|might|look,
- [13] σεισαμένας<sup>A</sup> <sub>AorM/P</sub> πτερὰ<sup>A</sup> ματρὸς<sup>G</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> αἰθαλόεντι<sup>AdjD</sup> πετεῦρω<sup>D</sup>  
having|shaken wings of|mother upon sooty rafter,
- [14] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> πεποναμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> εἴη<sup>·KnjAkt</sup>  
so|that to|him according|to spirit the boy having|worked may|be,
- [15] αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἔλκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> ἀλαθινὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρ<sup>·A</sup> ἀποβαίη<sup>·PräAktOp</sup>  
to|him but well drawing into true man he|might|turn|out.
- [16] ἀλλ<sup>·Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἐπλει<sup>·ImpAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας<sup>A</sup> Ἰήσων<sup>N</sup>  
but when the golden he|sailed after fleece Jason
- [17] Αἰσονίδας<sup>·N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀριστῆες<sup>N</sup> συνέποντο<sup>·ImpM/P</sup>  
Aisonides, the but to|him best|men were|following
- [18] πασῶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πόλιων<sup>G</sup> προλελεγμένοι<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ὧν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὄφελός<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
of|all out|of cities having|been|chosen|before, of|whom benefit some,



- [19] ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> ταλαεργός<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀφνειὸν<sup>AdjA</sup> ἰωλκόν,<sup>A</sup>  
came and|the much|toiling man into wealthy Iolcus,
- [20] Ἀλκμήνης<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> Μιδεάτιδος<sup>AdjG</sup> ἡρώϊνης,<sup>G</sup>  
of|Alcmene son Mideatian heroine,
- [21] σὺν<sup>Prp</sup> δ<sup>·Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατέβαινε<sup>ImpAkt</sup> Ὑλας<sup>N</sup> εὖεδρον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀργῶ,<sup>A</sup>  
with but him he|was|going|down Hylas well|benched into Argo,
- [22] ἅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κυανεᾶν<sup>AdjG</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥψατο<sup>AorM/P</sup> συνδρομάδων<sup>G</sup> ναῦς,<sup>N</sup>  
which of|dark|blue not touched of|clashing ship,
- [23] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> διεξάιξε,<sup>AorAkt</sup> βαθύν<sup>AdjA</sup> δ<sup>·Pt</sup> εἰσέδραμε<sup>AorSAkt</sup> Φᾶσιν,<sup>A</sup>  
but darted|through, deep but ran|into Phasis,
- [24] αἰετὸς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> λαῖτμα<sup>A</sup> ἀφ<sup>·Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> χοιράδες<sup>N</sup> ἔσταν<sup>·ImpAkt</sup>.  
eagle into great gulf· from which then sandbanks were.
- [25] ἄμος<sup>Kon</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀντέλλοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> Πελειάδες,<sup>N</sup> ἐσχατιαὶ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
when but rising|opposite Pleiades, borders but
- [26] ἄρνα<sup>A</sup> νέον<sup>AdjA</sup> βόσκοντι,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τετραμμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> εἵαρος<sup>G</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup>  
lamb new feeding, of|turned spring already,
- [27] τᾶμος<sup>Adv</sup> ναυτιλίας<sup>G</sup> μιμνάσκειτο<sup>ImpM/P</sup> θεῖος<sup>AdjN</sup> ἄωτος<sup>N</sup>  
then of|voyage was|remembering divine flower
- [28] ἡρώων,<sup>G</sup> κοίλαν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καθιδρυθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀργῶ<sup>A</sup>  
of|heroes, hollow but having|sat|down into Argo
- [29] Ἑλλάσποντου<sup>A</sup> ἵκοντο<sup>AorSM/P</sup> νότῳ<sup>D</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup> ἄμαρ<sup>A</sup> ἀέντι,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
Hellespont they|came with|south|wind third day blowing,
- [30] εἴσω<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὄρμον<sup>A</sup> ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> Προποντίδος,<sup>G</sup> ἐνθα<sup>Kon</sup> Κιανῶν<sup>AdjG</sup>  
within but harbor they|placed of|Propontis, where of|Kianians
- [31] αὐλακας<sup>A</sup> εὐρύνουντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> βόες<sup>N</sup> τρίβοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄροτρα.<sup>A</sup>  
furrows widening oxen rubbing ploughs.
- [32] ἐκβάντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δ<sup>·Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θίνα<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζυγὰ<sup>A</sup> δαῖτα<sup>A</sup> πένοντο<sup>ImpM/P</sup>  
having|gone|out but upon beach according|to ranks feast were|busy
- [33] δειελινοί,<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> στορέσαντο<sup>AorM/P</sup> χαμεύαν.<sup>A</sup>  
evening, many but one spread|for|themselves ground|bed.
- [34] λειμῶν<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔκειτο,<sup>ImpM/P</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> στιβάδεσσιν<sup>D</sup> ὄνειαρ,<sup>N</sup>  
meadow for to|them lay, great with|bedding boon,
- [35] ἐνθεν<sup>Adv</sup> βούτομον<sup>A</sup> ὀξύ<sup>AdjA</sup> βαθύν<sup>AdjA</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἐτάμοντο<sup>AorM/P</sup> κύπειρον.<sup>A</sup>  
thence ox|fodder sharp deep and they|cut galingale.
- [36] κῶχεθ<sup>·Kon</sup><sub>ImpM/P</sub> Ὑλας<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ξανθὸς<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ἐπιδόρπιον<sup>AdjA</sup> οἰσῶν<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
and|went|off Hylas the fair|haired water for|after|supper bringing
- [37] αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θ<sup>·Pt</sup> Ἡρακλῆϊ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστεμφεῖ<sup>AdjD</sup> Τελαμῶνι,<sup>D</sup>  
to|him and to|Heracles and steadfast to|Telamon,
- [38] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μίαν<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> ἐταῖροι<sup>N</sup> αἰ<sup>Adv</sup> δαίνυντο<sup>ImpM/P</sup> τράπεζαν,<sup>A</sup>  
who one both companions always were|feasting table,
- [39] χάλκεον<sup>AdjA</sup> ἄγγος<sup>A</sup> ἔχων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κράναν<sup>A</sup> ἐνόησεν<sup>AorAkt</sup>  
bronze vessel holding. soon but spring he|noticed
- [40] ἡμένω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χώρῳ<sup>D</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θρύα<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> πεφύκει,<sup>PerAkt</sup>  
low in place· around but reeds many had|grown,
- [41] κυάνεόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> χελιδόνιον<sup>A</sup> χλωρόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἀδίσαντον<sup>A</sup>  
dark|blue and celandine green and adiantum
- [42] καὶ<sup>Kon</sup> θάλλοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σέλινα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλιτενῆς<sup>AdjN</sup> ἄγρωστις.<sup>N</sup>  
and flourishing celery and winding wild|grass.
- [43] ὕδατι<sup>D</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσσω<sup>AdjD</sup> Νύμφαι<sup>N</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἀρτίζοντο,<sup>ImpM/P</sup>  
water but in middle Nymphs dance were|arranging,
- [44] νύμφαι<sup>N</sup> ἀκοίμητοι,<sup>AdjN</sup> δειναὶ<sup>AdjN</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἀγροιώταις,<sup>D</sup>  
nymphs sleepless, dread goddesses for|country|folk,

- [45] Εὐνείκα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μαλὶς<sup>N</sup> ξαρ<sup>A</sup> θ<sup>·Pt</sup> ὀρώσα<sup>N</sup> PräAkt Νύχεια,<sup>N</sup>  
Euneika and Malis spring and seeing Nycheia,
- [46] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κοῦρος<sup>N</sup> ἐπεῖχε<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ<sup>D</sup> πολυχανδέα<sup>AdjA</sup> κρωσσόν<sup>A</sup>  
indeed the youth was|holding|over for|drink wide|mouthed pitcher
- [47] βάψαι<sup>AorAktInf</sup> ἐπειγόμενος,<sup>N</sup> Präm/P ταῖ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερὶ<sup>D</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ἔφυσαν<sup>·AorAkt</sup>  
to|dip being|eager, the but in hand all sprang|up·
- [48] πασάων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρω<sup>N</sup> ἀπαλὰς<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>A</sup> ἐξεσόβησεν<sup>AorSAkt</sup>  
of|all for love tender minds drove|out
- [49] Ἀργεῖω<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παιδί<sup>·D</sup> κατήριπε<sup>AorAkt</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
to|Argive upon boy· tumbled|down but into black water
- [50] ἄθρόος,<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πυρσὸς<sup>N</sup> ἀπ<sup>·Prp</sup> οὐρανοῦ<sup>G</sup> ἤριπεν<sup>AorAkt</sup> ἀστήρ<sup>N</sup>  
sudden, as when torch from sky fell star
- [51] ἄθρόος,<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ,<sup>D</sup> ναύταις<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr εἶπεν<sup>AorSAkt</sup> ἐταίροις<sup>·D</sup>  
at|once, in sea, to|sailors then someone said to|comrades·
- [52] "κουφότερ<sup>·AdjKmpA</sup> ὦ<sup>ij</sup> παῖδες<sup>V</sup> ποιείσθ<sup>·</sup> Präm/Plmv ὄπλα<sup>·A</sup> πνευστικός<sup>AdjN</sup> οὖρος<sup>·N</sup>"  
"lighter O boys make|for|yourselves gear· blowing wind."
- [53] νύμφαι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σφετέροις<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γούνασι<sup>D</sup> κοῦρον<sup>A</sup> ἔχοισαι<sup>N</sup> PräAkt  
nymphs indeed their|own upon knees boy holding
- [54] δακρυόεντ<sup>·AdjA</sup> ἀγανοῖσι<sup>AdjD</sup> παρεψύχοντ<sup>·</sup> ImpAkt ἐπέεσσιν<sup>·D</sup>  
tearful with|gentle they|soothed with|words.
- [55] Ἀμφιτρυωνιάδας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταρασσόμενος<sup>N</sup> Präm/P περὶ<sup>Prp</sup> παιδί<sup>D</sup>  
Amphitryoniad but being|troubled about boy
- [56] ὥχετο<sup>·ImpM/P</sup> μαιωτιστὶ<sup>Adv</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorAkt εὐκαμπέα<sup>AdjA</sup> τόξα<sup>A</sup>  
went|off, in|Maeotian|wise having|taken well|bending bows
- [57] καὶ<sup>Kon</sup> ῥόπαλον<sup>A</sup> τό<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐχάνδανε<sup>ImpAkt</sup> δεξιτερῇ<sup>AdjN</sup> χεῖρ<sup>·N</sup>  
and club, which to|him always was|pleasing right hand.
- [58] τρίς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ὑλαν<sup>A</sup> ἄυσεν<sup>·AorAkt</sup> ὅσον<sup>A</sup> Pr βαρὺς<sup>AdjN</sup> ἤρυγε<sup>ImpAkt</sup> λαιμός<sup>·N</sup>  
thrice indeed Hylas called, as|much|as heavy was|bellowing throat·
- [59] τρίς<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἄρ<sup>·Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> ὑπάκουσεν<sup>·AorAkt</sup> ἀραιὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> φωνά<sup>A</sup>  
thrice then indeed the boy answered, thin but came voice
- [60] ἐξ<sup>Prp</sup> ὕδατος<sup>G</sup> παρεὼν<sup>N</sup> PräAkt δέ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἶδετο<sup>·ImpM/P</sup> πόρρω<sup>·Adv</sup>  
out|of water, being|present but very near seemed far.
- [61] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὁπότε<sup>·Kon</sup> ἡυγένειος<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθι<sup>Adv</sup> λίς<sup>N</sup> ἐσακούσας<sup>·N</sup> AorAkt  
as but when fair|bearded far|away lion having|heard†,
- [62] νεβροῦ<sup>G</sup> φθεγξαμένας<sup>A</sup> AorM/P τις<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> οὐρεσιν<sup>D</sup> ὠμοφάγος<sup>AdjN</sup> λίς<sup>N</sup>  
off|fawn having|cried someone in mountains raw|eating lion
- [63] ἐξ<sup>Prp</sup> εὐνάς<sup>G</sup> ἔσπευσεν<sup>·AorAkt</sup> ἐτοιμοτάταν<sup>AdjSupA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δαῖτα<sup>·A</sup>  
out|of bed hastened most|ready to feast·
- [64] Ἡρακλῆς<sup>N</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀτρίπτοις<sup>AdjD</sup> ἀκάνθαις<sup>D</sup>  
Heracles such in un|trodden thorns
- [65] παῖδα<sup>A</sup> ποθῶν<sup>N</sup> PräAkt δεδόνητο<sup>·PerM/P</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐπελάμβανε<sup>ImpAkt</sup> χῶρον<sup>·A</sup>  
boy longing he|was|shaken, much but was|taking ground.
- [66] σχέτλιοι<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> φιλέοντες<sup>·N</sup> PräAkt ἀλῶμενος<sup>N</sup> Präm/P ὅσος<sup>·A</sup> Pr ἐμόγησεν<sup>·AorAkt</sup>  
wretched the loving|ones· wandering as|many|things he|toiled
- [67] οὐρεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρυμούς<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> Ἰήσονος<sup>G</sup> ὕστερα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>·AdjA</sup> ἦς<sup>·ImpAkt</sup>  
mountains and woods, the but of|Jason later all was.
- [68] ναῦς<sup>N</sup> γέμεν<sup>·PräAktInf</sup> ἄρμεν<sup>·A</sup> ἔχοισα<sup>N</sup> PräAkt μετάρσια<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεόντων<sup>·G</sup> PräAkt  
ship to|be|full gear having aloft of|the being|present,
- [69] ἱστία<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἡμίθεοι<sup>N</sup> μεσονύκτιον<sup>Adv</sup> ἐξεκάθαιρον<sup>·ImpAkt</sup>  
sails but demigods at|midnight they|were|clearing|out

- [70] Ἡρακλῆα<sup>A</sup> μένοντες·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> πόδες<sup>N</sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup> ἐχώρει<sup>ImpAkt</sup>  
Heracles waiting. he but where feet were|leading he|was|going
- [71] μαινόμενος·<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἦπαρ<sup>A</sup> ἄμυσσεν·<sup>AorAkt</sup>  
being|mad· harsh for within god liver tore.
- [72] οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κάλλιστος<sup>AdjSupN</sup> Ὑλας<sup>N</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ἀμιθρεῖται·<sup>PräM/P</sup>  
thus indeed fairest Hylas of|the|blessed is|reckoned|with·
- [73] Ἡρακλέην<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἥρωες<sup>N</sup> ἐκερτόμεον<sup>ImpAkt</sup> λιπонаύταν,<sup>A</sup>  
Heracles but heroes were|mocking ship|leaver,
- [74] οὐνεκεν<sup>Kon</sup> ἠρώησε<sup>AorAkt</sup> τριακοντάζυγον<sup>AdjA</sup> Ἀργώ,<sup>A</sup>  
because rushed thirty|benched Argo,
- [75] πεζῇ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Κόλχους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> Φᾶσιν·<sup>A</sup>  
on|foot but to Colchians and also inhospitable came Phasis.

## Gedicht 14

### Κυνίσκας Ἔρωσ ἢ Θυώνιχος.

- [1] χαίρειν<sup>PräAktInf</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> Θυώνιχον·<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ταῦτά,<sup>AdjA</sup>  
greet much the man Thyonichus. but you the|same|things,
- [2] Αἰσχίνα·<sup>V</sup> ὥς<sup>Adv</sup> χρόνιος·<sup>AdjN</sup> χρόνιος;<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μέλημα;<sup>N</sup>  
Aischina. how long|time. long|time; what but to|you the care;
- [3] πρᾶσσομες<sup>PräAkt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λῶστα<sup>AdjSupAdv</sup> Θυώνιχε·<sup>V</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> λεπτός,<sup>AdjN</sup>  
welfare not as best Thyonichus. these then slender,
- [4] ὡ<sup>KonArtN</sup> μύσταξ<sup>N</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> οὗτος,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀυσταλέοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κίκιννοι·<sup>N</sup>  
and|the moustache thick this, sun|parched but scarlets.
- [5] τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> πρῶαν<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀφίκετο<sup>AorM/P</sup> Πυθαγορικτάς,<sup>A</sup>  
such formerly someone arrived Pythagorean,
- [6] ὥχρος<sup>AdjN</sup> κάனுπόδητος·<sup>KonAdjN</sup> Ἀθηναῖος<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔφατ' <sup>ImpAkt</sup> ἦμεν·<sup>ImpAkt</sup>  
sallow and|unshod· Athenian but he|said we|were.
- [7] ἦρατο<sup>AorMed</sup> μὰν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆνος,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐμὶν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> ὅπτῳ<sup>AdjD</sup> ἀλεύρω·<sup>D</sup>  
fell|in|love indeed and that|one, to|me seems, for|baked flour.
- [8] παῖσδεις<sup>PräAkt</sup> ὠγάθ' <sup>ij</sup> ἔχων·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> χαρίεσσα<sup>AdjN</sup> Κυνίσκα<sup>N</sup>  
you|jest O|good|one having· me but the graceful Cynisca
- [9] ὕβρισδει·<sup>PräAkt</sup> λασῶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μανεῖς<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> ποκα,<sup>Adv</sup> θριξ<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> μέσσον·<sup>A</sup>  
insults· hairy but mad once, hair up middle.
- [10] τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φίλ' <sup>Adv</sup> Αἰσχίνα,<sup>V</sup> ἄσυχᾶ<sup>Adv</sup> ὀξύς,<sup>AdjN</sup>  
such indeed always you dear Aischina, quietly keen,
- [11] πάντ' <sup>AdjA</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> καιρόν·<sup>A</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καινόν·<sup>AdjN</sup>  
all willing according|to right|time· nevertheless but I|said, what the new.
- [12] ὠργεῖος<sup>AdjN</sup> κῆγῳ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Θεσσαλὸς<sup>N</sup> ἵπποδιώκτας<sup>N</sup>  
banquet|man and|I and the Thessalian horse|chasers
- [13] Ἄπις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλεύνικος<sup>N</sup> ἐπίνομες<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> στρατιώτας<sup>N</sup>  
Apis and Kleunikos we|drank the soldier
- [14] ἐν<sup>Prp</sup> χώρῳ<sup>D</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἐμίν·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δύο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατέκοψα<sup>AorAkt</sup> νεοσσῶς<sup>A</sup>  
in place beside me. two indeed I|cut|down young|ones
- [15] θηλάζοντά<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> χοῖρον,<sup>A</sup> ἀνῶξα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> βίβλινον<sup>AdjA</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
suckling and piglet, I|opened but bibline for|them
- [16] εὐώδη,<sup>AdjA</sup> τετάρων<sup>AdjG</sup> ἐτέων,<sup>G</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> λανῶ·<sup>G</sup>  
fragrant, of|four of|years, nearly as from wool.
- [17] βολβὸς<sup>N</sup> κτεῖς<sup>N</sup> κοχλίας<sup>N</sup> ἐξηρέθη·<sup>AorPas</sup> ἧς<sup>ImpAkt</sup> πότος<sup>N</sup> ἀδύς·<sup>AdjN</sup>  
bulb comb shells was|removed. was drink sweet.

- [18] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προϊόντος,<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔδοξ' <sup>AorAkt</sup> ἐπιχειῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup>  
already but of|advancing, it|seemed to|pour|on unmixed
- [19] ὥτινος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἤθελ' <sup>ImpAkt</sup> ἕκαστος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔδει<sup>ImpM/P</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ὥτινος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> εἶπεῖν<sup>AorAktInf</sup>  
of|which was|willing each· it|was|necessary only of|which to|say.
- [20] ἄμμες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φωνεῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπίνομες<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐδέδοκτο<sup>PerM/P</sup>  
we indeed calling we|drank, as it|had|been|resolved·
- [21] ἄ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> παρεόντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔχειν<sup>PräAktInf</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> νοῦν<sup>A</sup>  
the but nothing of|being|present of|me· what to|have me you|seem mind;
- [22] "οὐ<sup>Pt</sup> φθεγξῇ<sup>KnjAkt</sup> λύκον<sup>A</sup> εἶδες<sup>AorAkt</sup> " ἔπαιξέ<sup>AorAkt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> "ὥς<sup>Kon</sup> σοφός<sup>AdjN</sup> εἶπε<sup>AorAkt</sup>  
"not you|may|speak; wolf you|saw· he|jesting someone. "how wise" he|said,
- [23] κῆφ' <sup>Kon</sup> <sup>AorAkt</sup> εὐμαρέως<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λύχνον<sup>A</sup> ἄψας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
and|fastened· easily perhaps from her and lamp having|kindled.
- [24] ἔστι<sup>PräAkt</sup> Λύκος,<sup>N</sup> Λύκος<sup>N</sup> ἐστί,<sup>PräAkt</sup> Λάβα<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> γείτονος<sup>G</sup> υἱός,<sup>N</sup>  
there|is Lykos, Lykos is, Laba of|the neighbor son,
- [25] εὐμάκης<sup>AdjN</sup> ἀπαλός,<sup>AdjN</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> δοκέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καλός<sup>AdjN</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
tall soft, to|many seeming fair he|was.
- [26] τοῦτω<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κλύμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> κατετάκετο<sup>ImpM/P</sup> τῇνον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔρωτα<sup>A</sup>  
to|this the famed was|melted that love.
- [27] χάμιν<sup>KonD</sup> <sup>Pr</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δι' <sup>Prp</sup> ὠτός<sup>G</sup> ἔγεντό<sup>AorM/P</sup> ποθ' <sup>Pt</sup> ἄσυχᾶ<sup>Adv</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
and|to|us this through ear it|happened once quietly thus·
- [28] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἐξήταξα<sup>AorAkt</sup> μάταν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> γενειῶν<sup>G</sup>  
not indeed I|examined vainly into man of|beards.
- [29] ἤδη<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥν<sup>Pt</sup> πόσιος<sup>G</sup> τοί<sup>ArtN</sup> τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βάθει<sup>D</sup> ἦμες<sup>ImpAkt</sup>  
already but then of|drink the four in depth we|were,
- [30] ὡς<sup>KonArtN</sup> Λαρισαῖος<sup>N</sup> "τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> Λύκον<sup>A</sup> ἄδεν<sup>ImpAkt</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀρχᾶς<sup>G</sup>  
and|the Larisaean "the my Lykos" was|singing from beginning,
- [31] Θεσσαλὶκόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μέλισμα,<sup>A</sup> κακαὶ<sup>AdjN</sup> φρένες<sup>N</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κυνίσκα<sup>N</sup>  
Thessalian some melody, evil minds· the but Cynisca
- [32] ἔκλαι' <sup>ImpAkt</sup> ἐξαπίνας<sup>Adv</sup> θαλερώτερον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> μητρί<sup>D</sup>  
was|weeping suddenly more|abundantly than beside mother
- [33] παρθένος<sup>N</sup> ἑξαέτης<sup>AdjN</sup> κόλπῳ<sup>D</sup> ἐπιθυμήσασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
maiden six|years|old to|lap having|desired.
- [34] τᾶμος<sup>Adv</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἴσαις<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θυώνιχε,<sup>V</sup> πύξ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κόρρας<sup>G</sup>  
then I, the you|know you Thyonichus, with|fist upon cheeks
- [35] ἤλασα,<sup>AorAkt</sup> κάλλαν<sup>KonAdjA</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> ἀνειρύσασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέπλωσ<sup>A</sup>  
I|struck, and|another again. having|drawn|up but robes
- [36] ἔξω<sup>Adv</sup> ἀπώχετο<sup>ImpM/P</sup> θάσσον<sup>Adv</sup> "ἐμὸν<sup>AdjN</sup> κακόν,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀρέσκω<sup>PräAkt</sup>  
outside went|away swiftly. "my evil, not to|you I|please;
- [37] ἄλλός<sup>AdjN</sup> τοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γλυκίων<sup>AdjKmpN</sup> ὑποκόλπιος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἰοῖσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
another to|you sweeter under|bosomed; another going
- [38] θάλπε<sup>PräAktImv</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> τήνῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> δάκρυα<sup>A</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> ῥέοντι<sup>N</sup> <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
warm dear|one. to|that the your tears very to|flowing."
- [39] μᾶστακα<sup>A</sup> δοῖσα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τέκνοισιν<sup>D</sup> ὑπωροφίοισι<sup>AdjD</sup> χελιδὼν<sup>N</sup>  
morsel having|given to|children under|roof swallow
- [40] ἄσπορρον<sup>Adv</sup> ταχινὰ<sup>Adv</sup> πέτεται<sup>PräM/P</sup> βίον<sup>A</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀγείρειν<sup>PräAktInf</sup>  
back quickly flies food another to|gather·
- [41] ὠκυτέρα<sup>AdjKmpN</sup> μαλακᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δίφρακος<sup>G</sup> ἔδραμε<sup>AorAkt</sup> τήν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
swifter of|soft from seat she|ran that
- [42] ἰθὺ<sup>Adv</sup> δι' <sup>Prp</sup> ἀμφιθύρῳ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικλίδος,<sup>G</sup> ἃ<sup>Adv</sup> πόδες<sup>N</sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup>  
straight through double|door and folding|door, where feet were|leading.
- [43] αἰνός<sup>AdjN</sup> θην<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔβα<sup>AorSAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> ταῦρος<sup>N</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὕλαν<sup>A</sup>  
dreadful indeed is|said someone· went quickly bull up wood.

- [44] εἴκατι·<sup>Adv</sup> ταί<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὀκτώ,<sup>AdjN</sup> ταί<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐννέα,<sup>AdjN</sup> ταί<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέκ·<sup>AdjN</sup> ἄλλαι,<sup>AdjN</sup>  
perhaps· the but eight, the but nine, the but ten others,
- [45] σήμερον<sup>Adv</sup> ἑνδεκάτα,<sup>AdjN</sup> ποτίθει<sup>PräAkt</sup> δύο,<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύο<sup>Adj</sup> μῆνες,<sup>A</sup>  
today eleventh, it|makes two, and two months,
- [46] ἐξ<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπ·<sup>Prp</sup> ἀλλάλων·<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐδ·<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> Ἰθακιστὶ<sup>Adv</sup> κέκαρμαι,<sup>PerM/P</sup>  
from which from of|each|other. not|even if in|Ithacian|wise I|am|shorn,
- [47] οἶδε·<sup>PerAkt</sup> Λύκος<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> Λύκῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ἀνῶκται·<sup>PerM/P</sup>  
he|knows. Lykos now everything, for|Lykos and of|night it|is|opened.
- [48] ἄμμες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> τινὸς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἄξιοι<sup>AdjN</sup> οὔτ·<sup>Pt</sup> ἀριθμητοί,<sup>AdjN</sup>  
we but neither to|account of|any worthy nor countable,
- [49] δύστηνοι<sup>AdjN</sup> Μεγαρηῆς<sup>N</sup> ἀτιμοτάτη<sup>AdjSupD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μοίρῃ·<sup>D</sup>  
unlucky Megarians in most|dishonoured lot.
- [50] καί<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποστέρξαιμι,<sup>AorAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δέον<sup>A</sup> ἔρποι·<sup>PräAktOp</sup>  
and|if indeed I|might|turn|away, the all then into what|is|fitting it|would|go.
- [51] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόθεν;<sup>Adv</sup> μῦς,<sup>N</sup> φαντὶ<sup>PräAkt</sup> Θυώνιχε,<sup>V</sup> γεύμεθα<sup>PräM/P</sup> πίσσας·<sup>A</sup>  
now but whence; mouse, say|they Thyonichus, we|taste pitches.
- [52] χῶτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φάρμακόν<sup>N</sup> ἐστίν·<sup>PräAkt</sup> ἀμηχανέοντος<sup>AdjG</sup> ἔρωτος,<sup>G</sup>  
and|that the remedy is of|helpless love,
- [53] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα·<sup>PerAkt</sup> πλὰν<sup>Kon</sup> Σῖμος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> Ἐπιχάλκῳ<sup>G</sup> ἐρασθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>  
not I|know. except Simos the of|the Epichalco having|fallen|in|love
- [54] ἐκπλεύσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑγιῆς<sup>AdjN</sup> ἐπανῆλθ'·<sup>AorAkt</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἀλικιώτας·<sup>N</sup>  
having|sailed|out sound he|returned, my peer.
- [55] πλευσοῦμαι<sup>FuM/P</sup> κήγῳ<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> διαπόντιος,<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> κάκιστος<sup>AdjSupN</sup>  
I|will|sail and|I over|sea, neither worst
- [56] οὔτε<sup>Pt</sup> πρῶτος<sup>AdjSupN</sup> ἴσως,<sup>Adv</sup> ὁμαλὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> στρατιώτας·<sup>N</sup>  
nor first perhaps, even but someone the soldier.
- [57] ὥφελε<sup>AorAkt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> χωρεῖν·<sup>PräAktInf</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νοῦν<sup>A</sup> τεόν,<sup>AdjA</sup> ὧν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεθύμεις<sup>ImpAkt</sup>  
would|that indeed to|go according|to mind your, of|the|things you|desired
- [58] Αἰσχίνα·<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὐτῶς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὥστ'·<sup>Kon</sup> ἀποδαμεῖν,<sup>PräAktInf</sup>  
Aischina. if but thus then to|you it|seems so|as|to be|away|from|home,
- [59] μισθοδότας<sup>AdjN</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἐλευθέρῳ<sup>AdjD</sup> οἷος<sup>AdjN</sup> ἄριστος,<sup>AdjSupN</sup>  
pay|giving Ptolemy to|a|free|man such|as best,
- [60] τᾶλλα<sup>ArtAdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ποῖός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐλευθέρῳ<sup>AdjD</sup> οἷος<sup>AdjN</sup> ἄριστος;<sup>AdjSupN</sup>  
the|other but man what|sort someone to|a|free|man such|as best;
- [61] εὐγνώμων,<sup>AdjN</sup> φιλόμουσος,<sup>AdjN</sup> ἐρωτικὸς,<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἀδύς,<sup>AdjN</sup>  
well|disposed, lover|of|Muses, amorous, into summit sweet,
- [62] εἰδὼς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> φιλέοντα,<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέοντ·<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> μᾶλλον,<sup>AdvKmp</sup>  
knowing the loving, the not loving still more,
- [63] πολλοῖς<sup>AdjD</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> διδούς,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἰτεῦμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνανεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
to|many many giving, being|asked not refusing
- [64] οἷα<sup>AdjA</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> βασιλῇ·<sup>A</sup> αἰτεῖν·<sup>PräAktInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup>  
such|as it|is|needful for|a|king· to|ask but it|is|necessary not upon every
- [65] Αἰσχίνα·<sup>V</sup> ὥστ'·<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὤμον<sup>A</sup> ἀρέσκει<sup>PräAkt</sup>  
Aischina. so|that if to|you down right shoulder it|pleases
- [66] λῶπος<sup>N</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> περονᾶσθαι,<sup>PräM/PInf</sup> ἐπ·<sup>Prp</sup> ἀμφοτέροις<sup>AdjDuD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βεβακῶς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
cloak at|top to|pin, upon both but having|fixed
- [67] τολμασεῖς<sup>FuAkt</sup> ἐπιόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μένειν·<sup>PräAktInf</sup> θρασὺν<sup>AdjA</sup> ἀσπιδιώταν,<sup>A</sup>  
you|will|dare approaching to|stand bold shield|bearer,
- [68] ἅ<sup>Adv</sup> τάχος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἴγυπτον·<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κροτάφων<sup>G</sup> πελόμεσθα·<sup>PräM/P</sup>  
where speed into Egypt. from temples we|become

[69]	πάντες <sup>AdjN</sup>	γηραλέοι, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπισχερῶ <sup>Adv</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	γένυν <sup>A</sup>	ἔρπει <sup>PräAkt</sup>	
	all	aged,	and	by little	into	chin	creeps	
[70]	λευκαίνων <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χρόνος <sup>N</sup>	ποιεῖν <sup>PräAktInf</sup>	τι <sup>A</sup>	δεῖ, <sup>PräAkt</sup>	ἅς <sup>Kon</sup>	γόνυ <sup>N</sup> χλωρόν. <sup>AdjN</sup>
	whitening	the	time·	to do	something	it is needful,	while	knee green.

## Gedicht 15

### Συρακούσiai ἡ Αδωνιάζουσai

- [1] ἔνδοι<sup>Adv</sup> Πραξινοά;<sup>V</sup> Γοργοῖ<sup>V</sup> φίλα,<sup>AdjV</sup> ὥς<sup>Adv</sup> χρόνῳ.<sup>D</sup> ἔνδοι.<sup>Adv</sup>  
inside Praxinoa; Gorgo dear, how after|time. inside.
- [2] θαῦμ<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἦνθες<sup>AorAkt</sup> ὄρη<sup>PräAktImv</sup> δίφρον<sup>A</sup> Εὐνόα<sup>V</sup> αὐτῇ.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
a|wonder that even now you|came. see seat Eunoe for|herself.
- [3] ἔμβαλε<sup>PräAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτίκρανον.<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> κάλλιστα.<sup>AdvSup</sup> καθίζευ.<sup>PräAktImv</sup>  
put|on and over|head. it|fits best. sit|down.
- [4] ὦ<sup>ij</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀλεμάτῳ<sup>AdjG</sup> ψυχᾶς.<sup>G</sup> μόλις<sup>Adv</sup> ὑμῖν<sup>Pr</sup> ἐσώθην<sup>AorM/P</sup>  
ah of|the care|worn soul· hardly to|you|all I|escaped
- [5] Πραξινοά<sup>V</sup> πολλῶ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄχλῳ,<sup>D</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεθρίππων.<sup>G</sup>  
Praxinoa by|much indeed crowd, of|many but four|horse|chariots.
- [6] παντᾶ<sup>Adv</sup> κρηπίδες,<sup>N</sup> παντᾶ<sup>Adv</sup> χλαμυδηφόροι<sup>AdjN</sup> ἄνδρες.<sup>N</sup>  
everywhere steps, everywhere cloak|wearing men·
- [7] ἄ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁδὸς<sup>N</sup> ἄτρυτος<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκαστάτῳ<sup>Adv</sup> ὅσον<sup>Adv</sup> ἀποικεῖς<sup>PräAkt</sup>  
the but road unwearied· you but farthest how|far you|dwell|apart.
- [8] ταῦθ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πάραρος<sup>N</sup> τήνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἔσχατα<sup>AdjA</sup> γᾶς<sup>G</sup> ἔλαβ<sup>AorAkt</sup> ἐνθῶν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
these the broker that|one to uttermost of|earth took coming|in
- [9] ἱλεόν,<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴκησιν,<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γείτονες<sup>N</sup> ὥμες<sup>PräM/P</sup>  
stall, not dwelling, so|that not neighbors we|may|be
- [10] ἀλλάλαις,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἔριν,<sup>A</sup> φθονερὸν<sup>AdjA</sup> κακόν,<sup>A</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ὁμοῖος.<sup>AdjN</sup>  
with|each|other, ever strife, envy|filled evil, always the|same.
- [11] μὴ<sup>Pt</sup> λέγε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεόν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> φίλα<sup>AdjV</sup> Δίκωνα<sup>V</sup> τοιαῦτα,<sup>AdjA</sup>  
not say the your husband dear Dikon such|things,
- [12] τῷ<sup>ArtD</sup> μικρῷ<sup>AdjD</sup> παρεόντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὄρη<sup>PräAktImv</sup> γύναι,<sup>V</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ποθορῇ<sup>PräAkt</sup> τυ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
the little|one being|present· see woman, how you|frighten you.
- [13] θάρσει<sup>PräAktImv</sup> Ζωπυρίων,<sup>V</sup> γλυκερόν<sup>AdjN</sup> τέκος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup> ἀπφῦν.<sup>A</sup>  
take|courage Zopyrion, sweet child· not he|says babble.
- [14] αἰσθάνεται<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βρέφος,<sup>A</sup> ναι<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πότνιαν.<sup>AdjA</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> ἀπφῦς.<sup>N</sup>  
perceives the infant, yes the mistress. good sneeze.
- [15] ἀπφῦς<sup>N</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόαν<sup>Adv</sup> (λέγομες<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρόαν<sup>Adv</sup> θην<sup>Pt</sup>  
sneeze indeed that|one the before (we|say but before indeed
- [16] πάντα)<sup>AdjA</sup> νίτρον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φύκος<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκανᾶς<sup>G</sup> ἀγοράσδων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
all) natron and seaweed from stall buying
- [17] ἦνθε<sup>AorAkt</sup> φέρων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἅλας<sup>A</sup> ἅμιν,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τρισκαιδεκάπηχυς.<sup>AdjN</sup>  
he|came carrying salt to|us, a|man thirteen|cubits|tall.
- [18] χῶμὸς<sup>KonArtN</sup> ταύτᾳ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει,<sup>PräAkt</sup> φθόρος<sup>N</sup> ἀργυρίῳ,<sup>D</sup> Διοκλείδας.<sup>N</sup>  
and|the same has, ruin to|silver, Diocleidas·
- [19] ἐπταδράχμῳ<sup>Adv</sup> κυνάδας,<sup>A</sup> γραιῶν<sup>AdjG</sup> ἀποτίλματα<sup>A</sup> πηρᾶν,<sup>AdjG</sup>  
at|seven|drachmae dog|fish, of|old|women pluckings lean,
- [20] πέντε<sup>Adj</sup> πόκῳ<sup>A</sup> ἔλαβ<sup>AorAkt</sup> ἐχθές,<sup>Adv</sup> ἅπαν<sup>AdjA</sup> ρύπον,<sup>A</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἔργῳ.<sup>D</sup>  
five fleeces he|took yesterday, all filth, work upon work.
- [21] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴθι<sup>PräAktImv</sup> τῷμπέχονον<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> περωνατρίδα<sup>A</sup> λάζευ.<sup>PräAktImv</sup>  
but go the|wrap and the pin take.

- [22] **βᾶμες**<sup>ImpAkt</sup> **τῷ**<sup>ArtG</sup> **βασιλῆος**<sup>G</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **ἀφνειῷ**<sup>AdjD</sup> **Πτολεμαίῳ**<sup>D</sup>  
let|us|go of|the king into rich Ptolemy
- [23] **θασόμεναι**<sup>N</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Ἀδωνιν**<sup>A</sup> **ἀκούω**<sup>PräAkt</sup> **χρῆμα**<sup>A</sup> **καλόν**<sup>AdjA</sup> **τι**<sup>A</sup> **τι**<sup>Pr</sup>  
to|view the Adonis· I|hear thing fine some
- [24] **κοσμεῖν**<sup>PräAktInf</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **βασίλισσαν**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ὀλβίῳ**<sup>AdjD</sup> **ὀλβια**<sup>AdjA</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup>  
to|adorn the queen· in prosperity blessed all.
- [25] **ὧν**<sup>G</sup> **ἶδες**<sup>AorAkt</sup> **ὧν**<sup>G</sup> **εἶπες**<sup>AorAkt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἰδοῖσα**<sup>N</sup> **τὸ**<sup>N</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ιδόντι**<sup>D</sup> **ἀκούω**<sup>AorAkt</sup>  
of|what you|saw, of|what you|said and having|seen you to|the not seeing.
- [26] **ἔρπειν**<sup>PräAktInf</sup> **ὥρα**<sup>N</sup> **κ**<sup>Pt</sup> **εἴη**<sup>KnjAkt</sup> **ἀεργοῖς**<sup>AdjD</sup> **αἰέν**<sup>Adv</sup> **ἐορτά**<sup>N</sup>  
to|go time might|be for|the· idle always holiday.
- [27] **Εὐνόα**<sup>V</sup> **αἶρε**<sup>PräAktImv</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **νῆμα**<sup>A</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **μέσον**<sup>AdjA</sup> **αἰνόθρυπτε**<sup>PräAktImv</sup>  
Eunoe, lift the thread and into middle pound
- [28] **θες**<sup>AorAktImv</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup> **αἱ**<sup>ArtN</sup> **γαλαίαι**<sup>N</sup> **μαλακῶς**<sup>Adv</sup> **χρῆζοντι**<sup>PräAkt</sup> **καθεύδειν**<sup>PräAktInf</sup>  
put back· the weasels softly need to|sleep·
- [29] **κινεῖ**<sup>PräAktImv</sup> **δή**<sup>Pt</sup> **φέρει**<sup>PräAktImv</sup> **θᾶσσον**<sup>Adv</sup> **ὔδωρ**<sup>A</sup> **ὔδατος**<sup>G</sup> **πρότερον**<sup>Adv</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
stir indeed, bring swiftly water· of|water before it|is|needed.
- [30] **ἀ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σμάμα**<sup>N</sup> **φέρει**<sup>PräAkt</sup> **δοῦς**<sup>AorAktImv</sup> **ὅμως**<sup>Adv</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **πολ**<sup>Adv</sup> **ἄπληστε**<sup>AdvJ</sup>  
the but soap she|brings· give nevertheless· not indeed very greedy|one.
- [31] **ἐγχει**<sup>PräAktImv</sup> **ὔδωρ**<sup>A</sup> **δύστανε**<sup>AdvJ</sup> **τί**<sup>A</sup> **μευ**<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **χιτῶνιον**<sup>A</sup> **ἄρδεις**<sup>PräAkt</sup>  
pour|in water· wretched|one, why of|me the tunic do|you|wet;
- [32] **παῦε**<sup>PräAktImv</sup> **ὀκοῖα**<sup>N</sup> **θεοῖς**<sup>D</sup> **ἐδόκει**<sup>ImpAkt</sup> **τοιαῦτα**<sup>N</sup> **νένιμμαι**<sup>PerM/P</sup>  
stop· of|what|sort to|gods it|seemed, such|things I|have|assigned.
- [33] **ἀ**<sup>ArtN</sup> **κλαῖ**<sup>N</sup> **τὰς**<sup>ArtG</sup> **μεγάλας**<sup>AdjG</sup> **πᾶ**<sup>Adv</sup> **λάρνακος**<sup>G</sup> **ὧδε**<sup>Adv</sup> **φέρ**<sup>PräAktImv</sup> **αὐτάν**<sup>A</sup> **αὐτάν**<sup>Pr</sup>  
the key of|the big where of|chest; here bring her.
- [34] **Πραξινοά**<sup>V</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **τοί**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **καταπτυχές**<sup>AdjN</sup> **ἐμπερόναμα**<sup>N</sup>  
Praxinoa, very to|you the folded|over over|clasp
- [35] **τοῦτο**<sup>N</sup> **πρέπει**<sup>PräAkt</sup> **λέγε**<sup>PräAktImv</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πόσσω**<sup>D</sup> **κατέβα**<sup>AorAkt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **ἀφ**<sup>Prp</sup> **ιστῶ**<sup>G</sup>  
this befits· tell to|me, for|how|much it|came|down to|you from loom;
- [36] **μὴ**<sup>Pt</sup> **μνάσης**<sup>AorM/PKj</sup> **Γοργοῖ**<sup>V</sup> **πλέον**<sup>Adv</sup> **ἀργυρίῳ**<sup>D</sup> **καθαρῷ**<sup>AdjD</sup> **μναῦ**<sup>G</sup>  
not you|may|mention Gorgo· more in|silver pure of|minas
- [37] **ἢ**<sup>Kon</sup> **δύο**<sup>Adj</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔργοις**<sup>D</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ψυχάν**<sup>A</sup> **ποτέθηκα**<sup>PerAkt</sup>  
or two· to|the but works and the soul I|have|set.
- [38] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **γνώμαν**<sup>A</sup> **ἀπέβα**<sup>AorAkt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **τοῦτο**<sup>N</sup> **κάλ**<sup>Adv</sup> **εἶπες**<sup>AorAkt</sup>  
but according|to opinion it|turned|out to|you· this well you|said.
- [39] **τῷμπεχονον**<sup>ArtA</sup> **φέρει**<sup>PräAktImv</sup> **μοι**<sup>D</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **θολίαν**<sup>A</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **κόσμον**<sup>A</sup>  
the|wrap bring to|me and the veil according|to order
- [40] **ἀμφίθες**<sup>AorAktImv</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄξω**<sup>FuAkt</sup> **τὴν**<sup>A</sup> **τέκνον**<sup>A</sup> **μορμῷ**<sup>j</sup> **δάκνει**<sup>PräAkt</sup> **ἵππος**<sup>N</sup>  
put|around· not I|will|carry you child· Mormo, it|bites horse.
- [41] **δάκρυ**<sup>A</sup> **ὅσσα**<sup>A</sup> **θέλεις**<sup>PräAkt</sup> **χωλὸν**<sup>AdjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **τὴν**<sup>A</sup> **γενέσθαι**<sup>AorMedInf</sup>  
tears, as|many|as you|wish, lame but not it|is|needful you to|become.
- [42] **ἔρπωμες**<sup>PräAkt</sup> **Φρυγία**<sup>V</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μικκὸν**<sup>AdjA</sup> **παῖσδε**<sup>A</sup> **λαβοῖσα**<sup>N</sup> **ἀκούω**<sup>AorAkt</sup>  
let|us|go· Phrygia, the small child having|taken,
- [43] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **κύν**<sup>A</sup> **ἔσω**<sup>Adv</sup> **κάλεσον**<sup>AorAktImv</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **αὐλείαν**<sup>AdjA</sup> **ἀπόκλαξον**<sup>AorAktImv</sup>  
the dog inside call, the court|door shut.
- [44] **ὧ**<sup>j</sup> **θεοί**<sup>V</sup> **ὅσος**<sup>N</sup> **ὄχλος**<sup>N</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **πόκα**<sup>Adv</sup> **τοῦτο**<sup>N</sup> **περᾶσαι**<sup>AorAktInf</sup>  
O gods, how|great crowd· how and when this to|pass
- [45] **χρῆ**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **κακόν**<sup>A</sup> **μύρμακες**<sup>N</sup> **ἀνάρηθμοι**<sup>AdjN</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἄμετροι**<sup>AdjN</sup>  
it|is|needful the evil; ants numberless and measureless.
- [46] **πολλά**<sup>AdjN</sup> **τοί**<sup>D</sup> **ὧ**<sup>j</sup> **Πτολεμαῖε**<sup>V</sup> **πεποιήται**<sup>PerM/P</sup> **καλὰ**<sup>AdjN</sup> **ἔργα**<sup>N</sup>  
many to|you O Ptolemy has|been|done fair works,
- [47] **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ὧ**<sup>G</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἀθανάτοις**<sup>AdjD</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τεκων**<sup>N</sup> **οὐδεὶς**<sup>N</sup> **κακοεργὸς**<sup>AdjN</sup>  
out|of which among immortals the begetter· no evil|doer

- [48] **δαλεῖται**<sup>PrāM/P</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἰόντα**<sup>A</sup> **παρέρπων**<sup>N</sup> **Αἰγυπτιστί**,<sup>Adv</sup>  
harms the going passing|by in|Egyptian|wise,
- [49] **οἷα**<sup>A</sup> **πρὶν**<sup>Adv</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἀπάτας**<sup>G</sup> **κεκροτημένοι**<sup>N</sup> **ἄνδρες**<sup>N</sup> **ἔπαισδον**,<sup>ImpAkt</sup>  
such|things before out|of deceit having|been|knit men were|jesting,
- [50] **ἀλλάλοις**<sup>D</sup> **ομαλοῖ**,<sup>AdjN</sup> **κακά**<sup>AdjN</sup> **παίγνια**,<sup>N</sup> **πάντες**<sup>AdjN</sup> **ἐρειοί**.<sup>AdjN</sup>  
with|each|other smooth, bad games, all ragged.
- [51] **ἀδίστα**<sup>PrāAktImv</sup> **Γοργοῖ**,<sup>V</sup> **τί**<sup>N</sup> **γενοίμεθα**;<sup>AorMedOp</sup> **τοῖ**<sup>ArtN</sup> **πολεμισταί**.<sup>AdjN</sup>  
stand|aside Gorgo, what we|might|become; the warlike
- [52] **ἵπποι**<sup>N</sup> **τῷ**<sup>ArtG</sup> **βασιλῆος**.<sup>G</sup> **ἄνερ**<sup>V</sup> **φίλε**,<sup>AdjV</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **με**<sup>A</sup> **πατήσης**.<sup>AorAktKnj</sup>  
horses of|the king. man dear, not me you|may|trample.
- [53] **ὀρθός**<sup>AdjN</sup> **ἀνέστα**<sup>AorAkt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πυρρός**.<sup>AdjN</sup> **ἴδ**,<sup>AorAktImv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἄγριος**.<sup>AdjN</sup> **κυνοθαρσῆς**.<sup>AdjN</sup>  
upright stood|up the chestnut· see how wild. dog|bold
- [54] **Εὐνόα**,<sup>V</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **φευξῇ**;<sup>AorAktKnj</sup> **διαχρησέϊται**<sup>FuM/P</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄγοντα**.<sup>A</sup> **PrāAkt**  
Eunoe, not you|may|flee; he|will|use|up the leading|one.
- [55] **ὠνάθην**<sup>AorM/P</sup> **μεγάλως**,<sup>Adv</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **μοι**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **βρέφος**<sup>N</sup> **μένει**<sup>PrāAkt</sup> **ἔνδον**.<sup>Adv</sup>  
I|was|gladdened greatly, that to|me the infant stays inside.
- [56] **θάρσει**<sup>PrāAktImv</sup> **Πραξινοά**.<sup>V</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **γεγενήμεθ**,<sup>PerM/P</sup> **ὀπισθεν**,<sup>Adv</sup>  
take|courage Praxinoa· and indeed we|have|become behind,
- [57] **τοῖ**<sup>ArtN</sup> **δ**·<sup>Pt</sup> **ἔβαν**<sup>AorSAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **χώραν**.<sup>A</sup> **καὐτὰ**<sup>KonA</sup> **συναγείρομαι**<sup>PrāM/P</sup> **ἤδη**.<sup>Adv</sup>  
the then went into place. and|I|too I|am|gathering already.
- [58] **ἵππον**<sup>A</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ψυχρὸν**<sup>AdjA</sup> **ὄφιν**<sup>A</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **μάλιστα**<sup>AdvSup</sup> **δεδοίκω**<sup>PerAkt</sup>  
horse and the cold serpent the most I|have|feared
- [59] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **παιδός**.<sup>G</sup> **σπεύδωμες**·<sup>PrāAkt</sup> **ὄχλος**<sup>N</sup> **πολὺς**<sup>AdjN</sup> **ἅμιν**<sup>D</sup> **ἐπιρρεῖ**.<sup>PrāAkt</sup>  
out|of boyhood. let|us|hurry· crowd much to|us flows|upon.
- [60] **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αὐλᾶς**<sup>G</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **μᾶτερ**;<sup>V</sup> **ἐγὼν**<sup>N</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **τέκνα**.<sup>V</sup> **παρενθεῖν**<sup>AorAktInf</sup>  
out|of court O mother; I O children. to|step|in
- [61] **εὐμαρές**;<sup>AdjN</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **Τροίαν**<sup>A</sup> **πειρώμενοι**<sup>N</sup> **ἦνθον**<sup>AorAkt</sup> **Ἀχαιοί**.<sup>N</sup>  
easy; into Troy trying they|came Achaeans,
- [62] **καλλίστα**<sup>AdvSup</sup> **παίδων**.<sup>G</sup> **πεῖρα**<sup>D</sup> **θην**<sup>Pt</sup> **πάντα**<sup>AdjN</sup> **τελεῖται**.<sup>PrāM/P</sup>  
most|well of|children· by|trial indeed all are|accomplished.
- [63] **χρησμῶς**<sup>N</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **πρεσβῦτις**<sup>N</sup> **ἀπώχετο**<sup>ImpM/P</sup> **θεσπίξασα**.<sup>N</sup> **AorAkt**  
oracle the old|woman was|going|off having|prophesied.
- [64] **πάντα**<sup>AdjN</sup> **γυναῖκες**<sup>N</sup> **ἴσαντι**,<sup>PrāAkt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **Ζεὺς**<sup>N</sup> **ἡγάγεθ**,<sup>AorAkt</sup> **Ἥρην**.<sup>A</sup>  
all women know, and how Zeus led Hera.
- [65] **θᾶσαι**<sup>Adv</sup> **Πραξινοά**,<sup>V</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **θύρας**<sup>A</sup> **ὅσος**<sup>N</sup> **ὄμιλος**.<sup>N</sup>  
quickly Praxinoa, around the doors how|great throng.
- [66] **θεσπέσιος**.<sup>AdjN</sup> **Γοργοῖ**,<sup>V</sup> **δοῦς**<sup>AorAktImv</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **χέρα**<sup>A</sup> **μοι**<sup>D</sup> **λάβε**<sup>AorAktImv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>N</sup> **Pr**  
wondrous. Gorgo, give the hand to|me· take and you
- [67] **Εὐνόα**<sup>V</sup> **Εὐτυχίδος**.<sup>G</sup> **πότεχ**,<sup>AorAktImv</sup> **αὐτᾷ**,<sup>D</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **τι**<sup>A</sup> **πλαναθῇς**.<sup>AorM/PKnj</sup>  
Eunoe of|Eutychis· hold|fast to|her, not anything you|may|wander.
- [68] **πᾶσαι**<sup>AdjN</sup> **ἅμ**,<sup>Adv</sup> **εἰσένθωμες**·<sup>AorAktKnj</sup> **ἀπρίξ**<sup>Adv</sup> **ἔχου**<sup>PrāAktImv</sup> **Εὐνόα**<sup>V</sup> **ἀμῶν**.<sup>G</sup> **Pr**  
all together let|us|go|in· tightly hold Eunoe of|us.
- [69] **οἶμοι**<sup>ij</sup> **δειλαία**,<sup>AdjV</sup> **δίχα**<sup>Adv</sup> **μευ**<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **θερίστριον**<sup>N</sup> **ἤδη**<sup>Adv</sup>  
alas wretched, apart from|me the little|reaper already
- [70] **ἔσχισται**<sup>PerM/P</sup> **Γοργοῖ**.<sup>V</sup> **πὸτ**<sup>Prp</sup> **τῷ**<sup>ArtG</sup> **Διός**,<sup>G</sup> **εἴτι**<sup>Kon</sup> **γένοιο**<sup>AorMedOp</sup>  
has|been|split Gorgo. by of|the Zeus, if|ever you|might|become
- [71] **εὐδαίμων**<sup>AdjV</sup> **ὠνθρωπε**,<sup>V</sup> **φυλάσσεο**<sup>PrāM/Plmv</sup> **τῷ**<sup>ArtA</sup> **μπέχονόν**<sup>ArtA</sup> **μευ**.<sup>G</sup> **Pr**  
blessed man, guard the|wrap of|me.
- [72] **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐπ**·<sup>Prp</sup> **ἐμὶν**<sup>D</sup> **μέν**,<sup>Pt</sup> **ὅμως**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **φυλαξεῦμαι**·<sup>FuM/P</sup> **ὄχλος**<sup>N</sup> **ἄθρως**.<sup>Adv</sup>  
not upon me indeed, nevertheless but I|will|guard· crowd in|throng.



- [73] ὤθευνθ' <sup>PrāM/P</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> ὕες <sup>N</sup> θάρσει <sup>PrāAktImv</sup> γύναι· <sup>V</sup> ἐν <sup>Prp</sup> καλῶ <sup>AdjD</sup> εἰμές· <sup>PrāAkt</sup>  
are|pushed just|as pigs. take|courage woman· in fair we|are.
- [74] κείς <sup>KonPrp</sup> ὥρας <sup>A</sup> κῆπειτα <sup>Kon</sup> φίλ· <sup>AdjV</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> καλῶ <sup>AdjD</sup> εἴης <sup>PrāAktOp</sup>  
and|into season and|then dear of|men in fair you|might|be
- [75] ἄμμε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> περιστέλλων· <sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup> χρηστῶ <sup>AdjG</sup> κῶκτίρμονος <sup>KonAdjG</sup> ἀνδρός· <sup>G</sup>  
us wrapping|around. of|good and|pitying of|man.
- [76] φλίβεται <sup>PrāM/P</sup> Εὐνόα <sup>N</sup> ἄμιν· <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄγ· <sup>PrāAktImv</sup> ὦ <sup>ij</sup> δειλὰ <sup>AdjV</sup> τὸ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βιάζε· <sup>PrāM/Plmv</sup>  
is|pressed Eunoe to|us· come O wretched you force|yourself.
- [77] κάλλιστ'· <sup>AdvSup</sup> ἔνδοι <sup>Adv</sup> πᾶσαι, <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> νυὸν <sup>A</sup> εἶπ' <sup>AorAkt</sup> ἀποκλᾶξας· <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
most|finely· inside all, the the daughter|in|law he|said having|shut.
- [78] Πραξινόα, <sup>V</sup> πόταγ' <sup>PrāAktImv</sup> ὧδε· <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> ποικίλα <sup>AdjA</sup> πρᾶτον <sup>Adv</sup> ἄθρησον· <sup>AorAktImv</sup>  
Praxinoa, come|here here. the variegated first look|upon,
- [79] λεπτὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> χαρίεντα· <sup>AdjA</sup> θεῶν <sup>G</sup> περονάματα <sup>A</sup> φασεῖς· <sup>FuAkt</sup>  
slender and how charming· of|gods pin|fastenings you|will|say.
- [80] πότνι· <sup>AdjV</sup> Ἀθαναία, <sup>V</sup> ποῖαί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σφ· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπόνασαν <sup>AorAkt</sup> ἔριθοι· <sup>N</sup>  
lady Athena, what|kind them workers labored,
- [81] ποιοί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ζωγράφοι <sup>N</sup> τάκριβέα <sup>ArtAdjA</sup> γράμματ' <sup>A</sup> ἔγραψαν· <sup>AorAkt</sup>  
what painters the|exact letters wrote.
- [82] ὥς <sup>Kon</sup> ἔτυμ· <sup>Adv</sup> ἐστάκαντι, <sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἔτυμ· <sup>Adv</sup> ἐνδινεῦντι, <sup>D</sup> <sup>PrāAkt</sup>  
how truly to|one|standing, and how truly to|one|whirling,
- [83] ἔμψυχ'· <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐνουφαντά· <sup>AdjN</sup> σοφόν <sup>AdjN</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χρῆμ· <sup>N</sup> ὦνθρωπος· <sup>N</sup>  
ensouled, not woven. wise to|you thing man.
- [84] αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ· <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> θαητὸς <sup>AdjN</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀργυρέας <sup>AdjD</sup> κατὰκειται <sup>PrāM/P</sup>  
himself but how wondrous upon silver lies
- [85] κλισμῶ, <sup>D</sup> πρᾶτον <sup>Adv</sup> ἱουλόν <sup>A</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> κροτάφων <sup>G</sup> καταβάλλων, <sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup>  
couches, first down|on|cheek|fuzz from temples letting|fall,
- [86] ὁ <sup>ArtN</sup> τριφίλητος <sup>AdjN</sup> Ἀδωνις, <sup>N</sup> ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κῆν <sup>KonPrp</sup> Ἀχέροντι <sup>D</sup> φιλεῖται· <sup>PrāM/P</sup>  
the thrice|beloved Adonis, who and|in Acheron is|loved.
- [87] παύσασθ' <sup>AorM/Plmv</sup> ὦ <sup>ij</sup> δύσταντοι, <sup>AdjV</sup> ἀνάνυτα <sup>AdjN</sup> κωτίλλοισαι <sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup>  
cease O wretched, endless chattering
- [88] τρυγόνες· <sup>N</sup> ἐκκναισεῦντι <sup>FuAkt</sup> πλατειάσδοισαι <sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup> ἅπαντα· <sup>AdjA</sup>  
doves. you|will|scrape|out broad|prattling all.
- [89] μά, <sup>ij</sup> πόθεν <sup>Adv</sup> ὦνθρωπος, <sup>N</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> τίν, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰ <sup>Kon</sup> κωτίλαι <sup>AdjN</sup> εἰμές; <sup>PrāAkt</sup>  
by|Mother, whence man; what but whom, if talkative we|are;
- [90] πασάμενος <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> ἐπίτασσε· <sup>PrāAktImv</sup> Συρακοσίαις <sup>AdjD</sup> ἐπιτάσσεις; <sup>PrāAkt</sup>  
having|tasted command. do|you|order for|Syracusans;
- [91] ὥς <sup>Kon</sup> δ· <sup>Pt</sup> εἰδῆς <sup>KnjAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῦτο· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Κορίνθιαι <sup>AdjN</sup> εἰμὲς <sup>PrāAkt</sup> ἄνωθεν, <sup>Adv</sup>  
so that you|may|know also this· Corinthian we|are from|above,
- [92] ὥς <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Βελλεροφῶν· <sup>N</sup> Πελοποννασιστὶ <sup>Adv</sup> λαλεῦμες· <sup>PrāAkt</sup>  
as also the Bellerophon· in|Peloponnesian we|speak·
- [93] δωρίσδεν <sup>Adv</sup> δ· <sup>Pt</sup> ἔξεστι <sup>PrāAkt</sup> δοκῶ <sup>PrāAkt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> Δωριέεσσι· <sup>D</sup>  
in|Doric but it|is|permitted I|think to|the Dorians.
- [94] μῆ <sup>Pt</sup> φύη <sup>KnjAkt</sup> Μελιτῶδες <sup>AdjN</sup> ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καρτερός <sup>AdjN</sup> εἴη, <sup>KnjAkt</sup>  
not may|it|arise honey|sweet who of|us strong might|be,
- [95] πλὰν <sup>Prp</sup> ἐνός· <sup>AdjG</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀλέγω· <sup>PrāAkt</sup> μῆ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κενεὰν <sup>AdjA</sup> ἀπομάξης· <sup>AorAktKnj</sup>  
except of|one. not I|care. not to|me empty you|may|wipe|off.
- [96] σιγᾷ <sup>PrāAktImv</sup> Πραξινόα· <sup>V</sup> μέλλει <sup>PrāAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ἀδωνιν <sup>A</sup> αἰεῖδεν <sup>PrāAktInf</sup>  
be|silent Praxinoa· is|about the Adonis to|sing
- [97] ἃ <sup>ArtN</sup> τὰς <sup>ArtG</sup> Ἀργεῖας <sup>AdjG</sup> θυγάτηρ <sup>N</sup> πολὺδρις <sup>AdjN</sup> αἰιδός, <sup>N</sup>  
the of|the Argive daughter much|knowing singer,
- [98] ἅτις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πέρυσιν <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἰάλεμον <sup>A</sup> ἀρίστευσε· <sup>AorAkt</sup>  
who and last|year the wail excelled.

- [99] φθεγγεῖται<sup>FuM/P</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σάφ<sup>Adv</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> διαθρύπτεται<sup>PräM/P</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
she|will|utter something clearly I|know beautiful· is|shattered already.
- [100] δέσποιν<sup>V</sup>, ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Γολγῶς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰδάλιον<sup>A</sup> ἐφίλασας<sup>AorAkt</sup>  
mistress, who Golgos and also Idalion you|loved
- [101] αἰπεινάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> Ἐρύκαν<sup>A</sup> χρυσῶ<sup>D</sup> παίζοις<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀφροδίτα<sup>N</sup>  
lofty and Eryx, with|gold playing Aphrodite·
- [102] οἶόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀδωνιν<sup>A</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀενάω<sup>AdjG</sup> Ἀχέροντος<sup>G</sup>  
what|a to|you the Adonis from ever|flowing of|Acheron
- [103] μηνὶ<sup>D</sup> δωδεκάτῳ<sup>AdjD</sup> μαλακαὶ<sup>AdjN</sup> πόδας<sup>A</sup> ἄγαγον<sup>AorAkt</sup> Ὡραι<sup>N</sup>  
in|month twelfth soft the|feet led the|Hours.
- [104] βάρδισται<sup>AdjSupN</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> Ὡραι<sup>N</sup> φίλαι<sup>AdjN</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ποθεῖναι<sup>AdjN</sup>  
slowest of|the|blessed Hours dear, but longed|for
- [105] ἔρχονται<sup>PräM/P</sup> πάντεσσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> αἰεῖ<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φορεῦσαι<sup>PräAktInf</sup>  
they|come to|all mortals always something to|bring.
- [106] Κύπρι<sup>V</sup> Διωναία<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀθανάταν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θνατᾶς<sup>AdjG</sup>  
Cypris Dionaian, you indeed immortal from mortal,
- [107] ἀνθρώπων<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μῦθος<sup>N</sup> ἐποίησας<sup>AorAkt</sup> Βερενίκαν<sup>A</sup>  
of|humans as tale, you|made Berenice,
- [108] ἀμβροσίαν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> στήθος<sup>A</sup> ἀποστάξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γυναικός<sup>G</sup>  
ambrosial into breast having|dripped of|woman·
- [109] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χαριζομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πολυώνυμε<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολύναι<sup>AdjV</sup>  
her but gratifying, O|many|named and much|dwelling,
- [110] ἡ<sup>ArtN</sup> Βερενικεῖα<sup>AdjN</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> Ἑλένα<sup>D</sup> εἰκυῖα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
the Berenicean daughter to|Helen having|resembled
- [111] Ἀρσινόα<sup>N</sup> πάντεσσι<sup>AdjD</sup> καλοῖς<sup>AdjD</sup> ἀτιτάλλει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀδωνιν<sup>A</sup>  
Arsinoe to|all fair|things tends Adonis.
- [112] παρ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥρια<sup>AdjN</sup> κεῖται<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρυὸς<sup>G</sup> ἄκρα<sup>N</sup> φέρονται<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
beside indeed to|her seasonal|fruits lies, as|many|as of|oak tops are|borne,
- [113] παρ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπαλοὶ<sup>AdjN</sup> κᾶποι<sup>N</sup> πεφυλαγμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταλαρίσκοις<sup>D</sup>  
beside but tender gardens having|been|kept in little|baskets
- [114] ἀργυρέοις<sup>AdjD</sup> Συρίω<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μύρω<sup>D</sup> χρύσει<sup>AdjA</sup> ἀλάβαστρα<sup>A</sup>  
silver, Syrian but perfume golden alabasters.
- [115] εἶδατα<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυναῖκες<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλαθάνω<sup>D</sup> πονέονται<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
forms but as|many women upon kneading|board toil,
- [116] ἄνθεα<sup>A</sup> μίσγοισαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λευκῶ<sup>AdjD</sup> παντοῖα<sup>AdjA</sup> μαλεῦρω<sup>D</sup>  
flowers mixing with|white all|kinds meal,
- [117] ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλυκερῶ<sup>AdjG</sup> μέλιτος<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑγρῶ<sup>AdjD</sup> ἐλαίῳ<sup>D</sup>  
as|many and from sweet of|honey the and in liquid in|oil,
- [118] πάντ<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πετεηνὰ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρπετὰ<sup>N</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> πάρεστι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
all to|him winged|things and creeping|things here are|present.
- [119] χλωραὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκιάδες<sup>N</sup> μαλακῶ<sup>AdjD</sup> βρίθοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνήθω<sup>D</sup>  
green but shades with|soft weighing dill
- [120] δέδμανθ<sup>V</sup><sub>PerM/P</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κῶροι<sup>N</sup> ὑπερπωτῶνται<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Ἔρωτες<sup>N</sup>  
have|been|garlanded· the but and youths flit|above Loves,
- [121] οἷοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀηδονιδῆες<sup>N</sup> ἀεξομενᾶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δένδρων<sup>G</sup>  
like fledgling|nightingales of|growing upon trees
- [122] πωτῶνται<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πτερύγων<sup>G</sup> πειρώμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὄζον<sup>A</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὄζω<sup>G</sup>  
they|fly of|wings trying branch from branch.
- [123] ὦ<sup>ij</sup> ἐβενος<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> χρυσός<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λευκῶ<sup>AdjG</sup> ἐλέφαντος<sup>G</sup>  
oh ebony, oh gold, oh from white of|ivory

- [124] αἰετοὶ<sup>N</sup> οἰνοχόον<sup>AdjA</sup> Κρονίδα<sup>AdjD</sup> Διὶ<sup>D</sup> παῖδα<sup>A</sup> φέροντες.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
eagles wine|pouring to|Kronide to|Zeus boy bearing.
- [125] πορφύρεοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάπητες<sup>N</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> μαλακώτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ὕπνω,<sup>D</sup>  
purple but carpets above softer than|sleep,
- [126] ὁ<sup>ArtN</sup> Μίλατος<sup>N</sup> ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> ἡ<sup>KonArtN</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σαμίαν<sup>AdjA</sup> κάτω<sup>Prp</sup> βόσκων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
the Miletus will|say and|the the Samian down grazing.
- [127] ἔστρωται<sup>PerM/P</sup> κλίνα<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Ἀδώνιδι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καλῷ<sup>AdjD</sup> ἄλλα.<sup>N</sup> <sup>Pt</sup>  
"is|spread couch to|the Adonis to|the fair but."
- [128] τὰν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κύπρις<sup>N</sup> ἔχει,<sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ῥοδόπαχυς<sup>AdjN</sup> Ἀδωνίς<sup>N</sup>  
the indeed Cypris holds, the but the rose|wristed Adonis
- [129] ὀκτώκαιδεκέτης<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐννεακαίδεχ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γαμβρός.<sup>N</sup>  
eighteen|years|old or nineteen the bridegroom.
- [130] οὐ<sup>Pt</sup> κεντεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φίλαμ',<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλεα<sup>A</sup> πυρρά.<sup>AdjN</sup>  
not hel|pricks the beloved, still to|him around lips tawny.
- [131] νῦν<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> Κύπρις<sup>N</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χαιρέτω<sup>PräAktImv</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
now indeed Cypris having the of|herself let|her|rejoice man.
- [132] ἰὼθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμέξ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δρόσω<sup>D</sup> ἀθρόαι<sup>AdjN</sup> ἔξω<sup>Adv</sup>  
at|dawn but we him together with|dew in|a|throng outside
- [133] οἰσεῦμες<sup>FuAkt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> κύματ'<sup>A</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἰόνι<sup>AdjD</sup> πτύοντα,<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
we|will|carry toward waves upon shore splashing,
- [134] λύσασαι<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόμαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφυρὰ<sup>A</sup> κόλπον<sup>A</sup> ἀνείσαι<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
having|loosened but hair and upon ankles fold having|let|down
- [135] στήθεσι<sup>D</sup> φαινομένοις<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> λιγυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀρξώμεθ'<sup>A</sup> <sup>AorM/PKnj</sup> αἰοιδᾶς.<sup>G</sup>  
with|breasts appearing of|clear we|may|begin of|song.
- [136] Ἔρπεις<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλ<sup>AdjV</sup> Ἀδωνι<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κεῖς<sup>KonPrp</sup> Ἀχέροντα<sup>A</sup>  
you|creep O dear Adonis and here and|into Acheron
- [137] ἡμίθεων,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> φαντί,<sup>PräAkt</sup> μονώτατος.<sup>AdjSupN</sup> οὔτ'<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
of|demigods, as they|say, most|alone. neither Agamemnon
- [138] τοῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔπαθ'<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> οὔτ'<sup>Kon</sup> Αἴας<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> βαρυμάνιος<sup>AdjN</sup> ἥρως,<sup>N</sup>  
this hel|suffered, nor Ajax the great heavy|spirited hero,
- [139] οὐθ'<sup>Kon</sup> Ἔκτωρ<sup>N</sup> Ἐκάβας<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γεραίτερος<sup>AdjKmpN</sup> εἵκατι<sup>Adv</sup> παίδων,<sup>G</sup>  
nor Hector of|Hecabe the elder by|some of|children,
- [140] οὐ<sup>Pt</sup> Πατροκλῆς,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Πύρρος<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> ἐπανελθών,<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
not Patroclus, not Pyrrhus from Troy having|returned,
- [141] οὐθ'<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> Λαπίθαι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δευκαλίωνες,<sup>N</sup>  
nor the still earlier Lapiths and Deucalions,
- [142] οὐ<sup>Pt</sup> Πελοπιδάδαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀργεος<sup>G</sup> ἄκρα<sup>AdjN</sup> Πελασγοί.<sup>N</sup>  
not Pelopids and also of|Argos highest Pelasgians.
- [143] Ἰλαθι<sup>PräAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φίλ<sup>AdjV</sup> Ἀδωνι,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> νέωτ'<sup>Adv</sup> εὐθυμήσας.<sup>AorAktOp</sup>  
be|gracious now dear Adonis, and into again you|might|be|cheerful.
- [144] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἦνθες<sup>AorAkt</sup> Ἀδωνι,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅκκ'<sup>Kon</sup> ἀφίκη,<sup>AorM/PKnj</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ἥξεις.<sup>FuAkt</sup>  
and now you|came Adonis, and whenever you|arrive, dear you|will|come.
- [145] Πραξινοά,<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> σοφώτερον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> θήλεια.<sup>AdjN</sup>  
Praxinoa, the matter wiser the female.
- [146] ὀλβία<sup>AdjN</sup> ὅσσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἴσατι,<sup>PräAkt</sup> πανολβία<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> φωνεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
blessed as|many she|sings, all|blessed how sweet she|speaks.
- [147] ὥρα<sup>N</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> κεῖς<sup>KonPrp</sup> οἶκον.<sup>A</sup> ἀνάριστος<sup>AdjN</sup> Διοκλείδας.<sup>N</sup>  
time however and|into home. unbreakfasted Diocleidas.
- [148] χώνηρ<sup>KonArtN</sup> ὄξος<sup>N</sup> ἅπαν,<sup>AdjN</sup> πεινᾶντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> ποτένθης.<sup>PräAktKnj</sup>  
and|the|man vinegar whole, to|one|hungry but not|even you|may|give|to|drink.
- [149] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> Ἀδων<sup>V</sup> ἀγαπητέ.<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χαίροντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀφίκευ.<sup>AorM/Plmv</sup>  
rejoice Adon beloved and into rejoicing|ones arrive.

# Gedicht 16

## Χάριτες ἢ Ἱέρων

- [1] αἰεὶ<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Διὸς<sup>G</sup> κούραις<sup>D</sup> μέλει,<sup>PräAkt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀοιδοῖς,<sup>D</sup>  
always this of|Zeus to|maidens is|a|care, always to|singers,
- [2] ὕμνεϊν<sup>PräAktInf</sup> ἀθανάτους,<sup>AdjA</sup> ὕμνεϊν<sup>PräAktInf</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> κλέα<sup>A</sup> ἀνδρῶν.<sup>G</sup>  
to|hymn immortals, to|hymn of|good glories of|men.
- [3] Μοῦσαι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἐντί,<sup>PräAkt</sup> θεοὺς<sup>A</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἀεῖδοντι.<sup>PräAkt</sup>  
Muses indeed goddesses are, the|gods goddesses sing.
- [4] ἄμμες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βροτοὶ<sup>N</sup> οἶδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βροτοὺς<sup>A</sup> βροτοὶ<sup>N</sup> ἀεῖδωμεν.<sup>PräAktKnj</sup>  
we but mortals these, mortals mortals let|us|sing.
- [5] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὁπόσοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γλαυκὰν<sup>AdjA</sup> ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἁῶ<sup>A</sup>  
who for of|those as|many gleaming dwell under dawn
- [6] ἡμετέρας<sup>AdjA</sup> Χάριτας<sup>A</sup> πετάσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑποδέξεται<sup>FuMed</sup> οἴκῳ<sup>D</sup>  
our Graces having|spread will|receive at|home
- [7] ἀσπασίως,<sup>Adv</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀδωρήτους<sup>AdjA</sup> ἀποπέμψει;<sup>FuAkt</sup>  
gladly, and|not again un|gifted will|send|away;
- [8] αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκυζόμεναι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> γυμνοῖς<sup>AdjD</sup> ποσὶν<sup>D</sup> οἴκαδ' <sup>Adv</sup> ἵασι,<sup>PräAkt</sup>  
the but being|angry bare with|feet homeward go,
- [9] πολλὰ<sup>AdjA</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τωθάζοισαι,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅ<sup>Kon</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀλιθίαν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> ἦνθον,<sup>AorAkt</sup>  
many me mocking, because and true road I|came,
- [10] ὀκνηραὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> κενεᾶς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυθμένι<sup>D</sup> χηλοῦ<sup>G</sup>  
sluggish but again of|empty in bottom of|chest
- [11] ψυχροῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γονάτεσσι<sup>D</sup> κάρη<sup>A</sup> μίμνοντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> βαλοῖσαι,<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
cold in knees head remaining having|cast,
- [12] ἐνθ' <sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> σφισιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔδρα,<sup>N</sup> ἐπὴν<sup>Kon</sup> ἄπρηκτοι<sup>AdjN</sup> ἴκωνται.<sup>PräM/PKnj</sup>  
there always for|them seat, whenever unaccomplished they|may|come.
- [13] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοιόσδε,<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> εἰπόντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> φιλήσει;<sup>FuAkt</sup>  
who of|the now such; who well having|spoken will|love;
- [14] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ' <sup>PerAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔτ' <sup>Adv</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἔργμασιν<sup>D</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἐσθλοῖς<sup>AdjD</sup>  
not I|know not for any|more men for deeds as formerly noble
- [15] αἰνεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> σπεύδοντι,<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> νενίκηνται<sup>PerM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κερδέων.<sup>G</sup>  
to|be|praised to|one|hastening, have|been|defeated but by gains.
- [16] πᾶς<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κόλπῳ<sup>D</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> οἴσεται<sup>FuAkt</sup> ἀθρεῖ<sup>PräAkt</sup>  
every but under bosom hands holding whence will|bring he|looks
- [17] ἄργυρον,<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἰὸν<sup>A</sup> ἀποτρίψας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τινὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοίη,<sup>AorAktOp</sup>  
silver, nor perhaps rust having|rubbed|off to|someone he|might|give,
- [18] ἀλλ' <sup>Kon</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> μυθεῖται.<sup>PräM/P</sup> "ἀπωτέρω<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γόνυ<sup>A</sup> κνάμα.<sup>A</sup>  
but straightway he|speaks "further|off than knee shin.
- [19] αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γένοιτο.<sup>AorMedOp</sup> θεοὶ<sup>N</sup> τιμῶσιν<sup>PräAkt</sup> ἀοιδούς.<sup>A</sup>  
to|himself to|me something might|happen gods honor singers.
- [20] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄλλου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούσαι;<sup>AorAktInf</sup> ἅλιν<sup>Adv</sup> πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> Ὅμηρος.<sup>N</sup>  
who but perhaps of|another to|hear; enough for|all Homer.
- [21] οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀοιδῶν<sup>G</sup> λῶστος,<sup>AdjSupN</sup> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οἴσεται<sup>FuAkt</sup> οὐδέν.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
this of|singers best, who from me will|bring nothing."
- [22] δαιμόνιοι,<sup>AdjV</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κέρδος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μυρίος<sup>AdjN</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> χρυσὸς<sup>N</sup>  
O|wondrous, what but profit the countless within gold
- [23] κείμενος,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> οὐχ' <sup>Pt</sup> ἅδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πλούτου<sup>G</sup> φρονέουσιν<sup>PräAkt</sup> ὄνασις,<sup>N</sup>  
lying; not this of|wealth they|think benefit,

- [24] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ψυχᾶ,<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> ἀοιδῶν.<sup>G</sup>  
but the indeed to|soul, the but also to|someone to|give of|singers.
- [25] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δ<sup>·Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἔρξαι<sup>AorAktInf</sup> παῶν,<sup>G</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
many but well to|do of|kinsmen, many but and of|others
- [26] ἀνθρώπων,<sup>G</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἐπιβώμια<sup>A</sup> ῥέζειν,<sup>PräAktInf</sup>  
of|humans, always but to|gods altars to|do,
- [27] μὴδὲ<sup>Kon</sup> ξεινοδόκον<sup>AdjA</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι,<sup>PräAktInf</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τραπέζῃ<sup>D</sup>  
nor guest|host bad to|be, but with|table
- [28] μειλίζαντ<sup>·N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀποπέμψαι,<sup>AorAktInf</sup> ἐπὶ<sup>Kon</sup> ἑθέλωντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> νέεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup>  
having|soothed to|send|off, whenever to|one|wishing to|return,
- [29] Μουσᾶων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> τίειν<sup>PräAktInf</sup> ἱεροὺς<sup>AdjA</sup> ὑποφήτας,<sup>A</sup>  
of|Muses but most to|honor holy interpreters,
- [30] ὄφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰν<sup>Prp</sup> Αἰδαο<sup>G</sup> κεκρυμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἀκούσης,<sup>AorAktKnj</sup>  
so|that and in of|Hades hidden good you|may|hear,
- [31] μὴδ<sup>·Kon</sup> ἀκλεῆς<sup>AdjN</sup> μύρῃαι<sup>PräM/PKnj</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ψυχροῦ<sup>AdjG</sup> Ἀχέροντος,<sup>G</sup>  
nor without|fame you|may|rot upon cold of|Acheron,
- [32] ὥσει<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μακέλα<sup>D</sup> τετυλωμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> χεῖρας<sup>A</sup>  
as|if someone with|mattock calloused within hands
- [33] ἀχὴν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατέρων<sup>G</sup> πενίην<sup>A</sup> ἀκτήμονα<sup>AdjA</sup> κλαίων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
grief from fathers poverty property|less weeping.
- [34] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιόχοιο<sup>AdjG</sup> δόμοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνακτος<sup>G</sup> Ἀλεῦα<sup>G</sup>  
many in of|Antiochus halls and of|lord Aleuas
- [35] ἄρμαλὴν<sup>A</sup> ἔμμηνον<sup>Adv</sup> ἐμετρήσαντο<sup>AorM/P</sup> πενέσται.<sup>N</sup>  
mess monthly they|measured poor|men.
- [36] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Σκοπάδῃσιν<sup>D</sup> ἐλαυνόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> σακοὺς<sup>A</sup>  
many but for|Skopads being|driven toward sacks
- [37] μόσχοι<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κεραῇσιν<sup>D</sup> ἐμυκήσαντο<sup>AorM/P</sup> βόεσσι,<sup>D</sup>  
calves with horns bellowed with|cattle,
- [38] μυρία<sup>AdjN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀμπεδίον<sup>N</sup> Κραννώνιον<sup>AdjN</sup> ἐνδιάσκειν<sup>ImpAkt</sup>  
countless but field Krannonian they|filled
- [39] ποιμένες<sup>N</sup> ἔκκριτα<sup>AdjA</sup> μῆλα<sup>A</sup> φιλοξείνοισι<sup>AdjD</sup> Κρεώνδαις.<sup>D</sup>  
shepherds choice flocks to|hospitable Creondae.
- [40] ἀλλ<sup>·Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡδος,<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἐξεκένωσαν<sup>AorAkt</sup>  
but not to|them of|these delight, since sweet they|emptied
- [41] θυμὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> εὐρείαν<sup>AdjA</sup> σχεδίαν<sup>A</sup> στυγνοῦ<sup>AdjG</sup> Ἀχέροντος,<sup>G</sup>  
spirit into wide raft grim of|Acheron,
- [42] ἄμναστοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄλβια<sup>AdjA</sup> τῇνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λιπόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
unremembered but the many and blessed those having|left
- [43] δειλοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νεκύεσσι<sup>D</sup> μακροῦς<sup>AdjA</sup> αἰῶνας<sup>A</sup> ἔκειντο,<sup>ImpM/P</sup>  
to|wretched in dead long ages they|lay,
- [44] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀοιδὸς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κήιος<sup>AdjN</sup> αἰόλα<sup>AdjA</sup> φωνέων<sup>G</sup>  
if not that singer the Cean varied of|voices
- [45] βάρβιτον<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πολύχορδον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> θῆκ<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub> ὀνομαστοὺς<sup>AdjA</sup>  
lyre into many|stringed among men placed renowned
- [46] ὀπλοτέροις,<sup>AdjD</sup> τιμᾶς<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὠκέες<sup>AdjN</sup> ἔλλαχον<sup>AorAkt</sup> ἵπποι,<sup>N</sup>  
for|younger, of|honors but and swift obtained horses,
- [47] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ἱερῶν<sup>AdjG</sup> στεφανηφόροι<sup>AdjN</sup> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> ἀγώνων.<sup>G</sup>  
who to|them out|of sacred crown|bearing came of|contests.
- [48] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀριστήας<sup>A</sup> Λυκίων<sup>G</sup> ποτέ,<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κομόωντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
who but would champions of|Lycians ever, who long|haired
- [49] Πριαμίδας<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θῆλυν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χροιάς<sup>G</sup> Κύκνον<sup>A</sup> ἔγνω,<sup>AorAkt</sup>  
sons|of|Priam or womanish from hue Cynus knew,

- [50] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φυλόπιδας<sup>A</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ὕμνησαν<sup>AorAkt</sup> ἀοιδοί<sup>N</sup>  
if not battle|songs of|former sang singers;
- [51] οὐδ<sup>·Kon</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> ἑκατόν<sup>Adj</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> μῆνας<sup>A</sup> ἀλαθείς<sup>N</sup><sup>AorM/P</sup>  
nor Odysseus hundred and also twenty months having|wandered
- [52] πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup> Ἄιδαν<sup>A</sup> τ<sup>·Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔσχατον<sup>AdjA</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>  
all upon men, Hades and into utmost having|come
- [53] ζῳός<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σπήλυγγα<sup>A</sup> φυγῶν<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ὀλοοῖο<sup>AdjG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup>  
alive, and cave having|escaped of|deadly Cyclops,
- [54] δηναῖον<sup>AdjN</sup> κλέος<sup>N</sup> ἔσχευ<sup>·AorAkt</sup> ἐσιγάθη<sup>AorM/P</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑφορβός<sup>N</sup>  
long|lasting fame he|had, was|silent but would swineherd
- [55] Εὐμαιο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοῦσι<sup>D</sup> Φιλοίτιος<sup>N</sup> ἄμφ<sup>·Prp</sup> ἀγελαίαις<sup>AdjD</sup>  
Eumaeus, and with|cattle Philoetius around herds
- [56] ἔργον<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> αὐτός<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> περισπλαγχνός<sup>AdjN</sup> Λαέρτης<sup>N</sup>  
work having, himself and tender|hearted Laertes,
- [57] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σφεας<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ὦνασαν<sup>AorAkt</sup> Ἰάονος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀοιδαί<sup>N</sup>  
if not them benefited of|Ionian of|man songs.
- [58] Ἐκ<sup>Prp</sup> Μοισᾶν<sup>G</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjN</sup> κλέος<sup>N</sup> ἔρχεται<sup>·PräM/P</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup>  
from of|Muses good fame comes to|humans,
- [59] χρήματα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἀμαλδύνουσι<sup>PräAkt</sup> θανόντων<sup>N</sup><sup>G</sup><sup>PerAkt</sup>  
goods but living diminish of|dead.
- [60] ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μόχθος<sup>N</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἄονι<sup>AdjD</sup> κύματα<sup>A</sup> μετρεῖν<sup>·PräAktInf</sup>  
but equal for the toil upon shore waves to|measure,
- [61] ὅσσ<sup>·A</sup><sup>Pr</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> χέρσονδε<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> γλαυκᾶς<sup>AdjG</sup> ἁλὸς<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>·PräAkt</sup>  
as|many wind to|land after of|grey sea pushes,
- [62] ἢ<sup>Kon</sup> ὕδατι<sup>D</sup> νίζειν<sup>·PräAktInf</sup> θολερὰν<sup>AdjA</sup> διαιδέει<sup>AdjD</sup> πλίνθον<sup>A</sup>  
or with|water to|wash muddy with|clear brick,
- [63] καὶ<sup>Kon</sup> φιλοκερδεῖα<sup>D</sup> βεβλαμμένον<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> παρελθεῖν<sup>·AorAktInf</sup>  
and with|love|of|gain harmed man to|pass|by.
- [64] χαιρέτω<sup>·PräAktImv</sup> ὃς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνάρητος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> εἴη<sup>·PräM/PKnf</sup>  
let|him|rejoice who such, numberless but to|him may|be
- [65] ἄργυρος<sup>N</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλεόνων<sup>AdjG</sup> ἔχοι<sup>·PräAktKnf</sup> ἵμερος<sup>N</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
silver, always but of|more may|have desire him.
- [66] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τιμὴν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> φιλότητα<sup>A</sup>  
but I honor and also of|men friendship
- [67] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἡμίωνων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππων<sup>G</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐλοίμαν<sup>·AorMedOp</sup>  
of|many mules and also horses before I|would|choose.
- [68] δίζημαι<sup>·PräM/P</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὅτινι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> θνατῶν<sup>AdjG</sup> κεχαρισμένος<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup> ἔνθω<sup>·PräAkt</sup>  
I|seek but, for|whom of|mortals having|pleased I|may|be
- [69] σὺν<sup>Prp</sup> Μοῖσαις<sup>D</sup> χαλεπαὶ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁδοὶ<sup>N</sup> τελέθουσιν<sup>·PräAkt</sup> ἀοιδοῖς<sup>D</sup>  
with Muses· hard for roads come|to|be for|singers
- [70] κουράων<sup>G</sup> ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> Διὸς<sup>G</sup> μέγα<sup>Adv</sup> βουλευόντος<sup>G</sup><sup>PräAkt</sup>  
of|maidens far|from of|Zeus greatly planning.
- [71] οὐπω<sup>Adv</sup> μῆνας<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἔκαμ<sup>·AorAkt</sup> οὐρανὸς<sup>N</sup> οὐδ<sup>·Kon</sup> ἐνιαυτούς<sup>A</sup>  
not|yet months leading grew|weary sky nor years·
- [72] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> κινήσουσιν<sup>·FuAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τροχὸν<sup>A</sup> ἄρματος<sup>G</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
many will|move yet wheel of|chariot horses·
- [73] ἔσσεται<sup>·FuM/P</sup> οὗτος<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> κεχρήσεται<sup>·FuM/P</sup> ἀοιδοῦ<sup>G</sup>  
will|be this man, who of|me will|use as|singer,
- [74] ῥέξας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ἀχιλεὺς<sup>N</sup> ὅσσον<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μέγας<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βαρὺς<sup>AdjN</sup> Αἴας<sup>N</sup>  
having|done or Achilles as|much great or heavy Ajax

- [75] ἐν<sup>Prp</sup> πεδίῳ<sup>D</sup> Σιμόεντος, <sup>G</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> Φρυγὸς<sup>AdjG</sup> ἡρίον<sup>N</sup> ἴλου.<sup>G</sup>  
in plain of|Simoeis, where of|Phrygian tomb of|Ilus.
- [76] ἤδη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Φοίνικες<sup>N</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἡελίῳ<sup>D</sup> δύνοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
already now Phoenicians under sun setting
- [77] οἰκεῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Λιβύας<sup>AdjG</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> σφυρὸν<sup>A</sup> ἐρρίγασιν.<sup>PerAkt</sup>  
dwelling of|Libya extreme ankle have|shivered.
- [78] ἤδη<sup>Adv</sup> βασταζοῦσι<sup>PräAkt</sup> Συρακόσιοι<sup>N</sup> μέσα<sup>AdjA</sup> δοῦρα<sup>A</sup>  
already bear Syracusans middle spears
- [79] ἀχθόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> σακέεσσι<sup>D</sup> βραχίονας<sup>A</sup> ἰτεῖνοισιν.<sup>AdjD</sup>  
being|burdened with|shields arms of|willow·
- [80] ἐν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Ἱέρων<sup>N</sup> προτέροις<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἠρώεσσι<sup>D</sup>  
in but them Hieron to|former equal to|heroes
- [81] ζώννυται, <sup>PräM/P</sup> ἵππαι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόρυν<sup>A</sup> σκεπάουσιν <sup>PräAkt</sup> ἔθειραι.<sup>N</sup>  
is|girt, horsehair but helmet they|cover locks.
- [82] αἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> κύδιστε<sup>AdjV</sup> πάτερ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πότνι<sup>AdjV</sup> Ἀθάνᾳ<sup>V</sup>  
if indeed Zeus most|glorious father and lady Athena
- [83] κούρη<sup>V</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ματρὶ<sup>D</sup> πολυκλήρων<sup>AdjG</sup> Ἐφυραίων<sup>G</sup>  
maiden and, who with mother of|much|allotted of|Ephyraeans
- [84] εἴληχας<sup>PerAkt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ἄστυ<sup>A</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ὕδασι<sup>D</sup> Λυσιμελείας,<sup>G</sup>  
you|have|obtained great city by waters of|Lysimeleia,
- [85] ἐχθροὺς<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νάσιοιο<sup>G</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> πέμψειεν <sup>AorAktOp</sup> ἀνάγκᾳ<sup>N</sup>  
enemies out|of island evil|things might|send necessity
- [86] Σαρδόνιον<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κύμα, <sup>A</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> μόρον<sup>A</sup> ἀγγέλλοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
Sardinian down|along wave, of|friends fate announcing
- [87] τέκνοις<sup>D</sup> ἡδ' <sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν,<sup>D</sup> ἀριθμητοὺς<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πολλῶν.<sup>AdjG</sup>  
to|children and to|wives, countable from many·
- [88] ἄστεά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> προτέροισι<sup>AdjD</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ναίοιτο <sup>PräAktOp</sup> πολίταις,<sup>D</sup>  
cities and to|former again might|be|inhabited by|citizens,
- [89] δυσμενέων<sup>AdjG</sup> ὅσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χεῖρες<sup>N</sup> ἐλωβήσαντο <sup>AorM/P</sup> κατάκρας.<sup>Adv</sup>  
of|enemies as|many|things hands outraged utterly·
- [90] ἀγροὺς<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐργάζονται <sup>PräM/POp</sup> τεθαλότας<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνάρητοι<sup>AdjN</sup>  
fields but might|work blooming· the but numberless
- [91] μῆλων<sup>G</sup> χιλιάδες<sup>N</sup> βοτάνῃ<sup>D</sup> διαπιανθεῖσαι<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
of|sheep thousands with|pasture having|been|fattened
- [92] ἀμπεδίον<sup>A</sup> βληχοῖντο, <sup>PräM/POp</sup> βόες<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀγελαδὸν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αὖλιν<sup>A</sup>  
field might|bleat, oxen but in|herds into fold
- [93] ἐρχόμεναι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> σκνιφαῖον<sup>Adv</sup> ἐπισπεύδοιεν <sup>PräAktOp</sup> ὁδίταν.<sup>A</sup>  
coming in|swarms might|hasten way·
- [94] νειοὶ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκπονέοιντο <sup>PräM/POp</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σπόρον, <sup>A</sup> ἀνίκα<sup>Kon</sup> τέττιξ<sup>N</sup>  
fallows but might|be|worked|out toward sowing, when cicada
- [95] ποιμένας<sup>A</sup> ἐνδίοις<sup>AdjA</sup> πεφυλαγμένους<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> δένδρων<sup>G</sup>  
shepherds mid|day having|sheltered within of|trees
- [96] ἀχεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκρεμόνεσσιν.<sup>D</sup> ἀράχνια<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅπλ' <sup>A</sup> ἀράχλαι<sup>N</sup>  
sounds in tree|tops· webs but into arms spiders
- [97] λεπτὰ<sup>AdjN</sup> διαστήσαιντο, <sup>AorM/POp</sup> βοᾶς<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μὴδ' <sup>Pt</sup> ὄνομα<sup>N</sup> εἴη.<sup>KnjAkt</sup>  
fine might|be|spread, of|oxen but yet not|even name might|be.
- [98] ὕψηλόν<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἱέρωνι<sup>D</sup> κλέος<sup>N</sup> φορέοιεν <sup>PräAktOp</sup> ᾠδοῖν<sup>N</sup>  
high but to|Hieron fame might|bear singers
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> πόντου<sup>G</sup> Σκυθικοῖο<sup>AdjG</sup> πέραν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> πλατὺ<sup>AdjN</sup> τεῖχος<sup>N</sup>  
and of|sea Scythian beyond and where broad wall
- [100] ἀσφάλτῳ<sup>D</sup> δῆσασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> Σεμίραμις<sup>N</sup> ἐμβασίλευεν.<sup>ImpAkt</sup>  
with|asphalt having|bound Semiramis was|reigning.

- [101] εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Διὸς<sup>G</sup> φιλέοντι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
 one indeed I, many but of|Zeus to|one|loving and others
- [102] θυγατέρες,<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πασι<sup>AdjD</sup> μέλοι<sup>KnjAkt</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> Ἀρέθουσιν<sup>A</sup>  
 daughters, to|the all may|be|a|care Sicilian Arethusa
- [103] ὕμνεϊν<sup>PräAktInf</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λαοῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχμητᾶν<sup>AdjA</sup> ἱέρωνι<sup>A</sup>  
 to|hymn with peoples and spear|man Hieron.
- [104] ὦ<sup>ij</sup> Ἐτεόκλειοι<sup>AdjN</sup> θύγατρες<sup>N</sup> θεαί,<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μινυεῖον<sup>AdjA</sup>  
 O of|Eteocles daughters goddesses, O Minyeian
- [105] Ὀρχομενὸν<sup>A</sup> φιλοῖσαι<sup>N</sup> ἀπεχθόμενον<sup>A</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Θήβαις,<sup>D</sup>  
 Orchomenus loving hated once to|Thebes,
- [106] ἄκλητος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> μένοιμί<sup>KnjAkt</sup> κεν,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλεούντων<sup>G</sup>  
 uninvited indeed I might|remain perhaps, into but of|calling|ones
- [107] θαρσήςας<sup>N</sup> Μοῖσαισι<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀμετέraisιν<sup>AdjD</sup> ἰκοίμαν.<sup>AorM/POp</sup>  
 having|taken|courage to|Muses with our I|might|come.
- [108] καλλεῖψω<sup>FuAkt</sup> δ' οὐδ' ὑμμε<sup>A</sup> τί<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Χαρίτων<sup>G</sup> ἀγαπητὸν<sup>AdjN</sup>  
 I|will|leave but not|even you|all· what for of|Graces dear
- [109] ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἀπάνευθεν<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> Χαρίτεσσιν<sup>D</sup> ἅμ' εἶην.<sup>KnjAkt</sup>  
 to|men far|from; always with|Graces together I|might|be.

## Gedicht 17

### ἐγκώμιον εἰς Πτολεμαῖον

- [1] Ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀρχώμεσθα<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Δία<sup>A</sup> λήγετε<sup>PräAktImv</sup> Μοῖσαι,<sup>V</sup>  
 from of|Zeus let|us|begin and to Zeus cease Muses,
- [2] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Kon</sup> αὐδῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup>  
 of|immortals the best whenever we|may|utter with|songs·
- [3] ἀνδρῶν<sup>G</sup> δ' αὖ<sup>Adv</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> λεγέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
 of|men but again Ptolemy among first let|him|be|said
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> πύματος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέσσης<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> προφερέστατος<sup>AdjSupN</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
 and last and middle· the for most|preeminent of|others.
- [5] ἥρωες,<sup>N</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἀφ' ἡμιθέων<sup>G</sup> ἐγένοντο,<sup>AorM/P</sup>  
 heroes, who formerly from demi|gods were|born,
- [6] ῥέξαντες<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> ἐκύρησαν<sup>AorAkt</sup> ἀοιδῶν<sup>G</sup>  
 having|done fair deeds of|wise they|met|with of|singers·
- [7] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Πτολεμαῖον<sup>A</sup> ἐπιστάμενος<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> εἶπεῖν<sup>AorAktInf</sup>  
 but I Ptolemy knowing fair to|say
- [8] ὕμνησαιμ' ὕμνοι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> γέρας<sup>N</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
 I|would|hymn· songs but and of|immortals gift of|them.
- [9] Ἰδαν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πολὺδενδρον<sup>AdjA</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὑλατόμος<sup>N</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup>  
 Ida into much|treed man wood|cutter having|come
- [10] παπταίνει<sup>PräAkt</sup> παρεόντος<sup>G</sup> ἄδην<sup>Adv</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἄρξεται<sup>FuM/P</sup> ἔργου<sup>G</sup>  
 peers, of|being|present enough, whence will|begin of|work.
- [11] τί<sup>N</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> καταλέξω<sup>FuAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάρα<sup>Adv</sup> μυρία<sup>AdjN</sup> εἶπεῖν<sup>AorAktInf</sup>  
 what first I|shall|recount; since at|hand countless to|say,
- [12] οἷσι<sup>D</sup> θεοῖ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐτίμησαν<sup>AorAkt</sup> βασιλῆων<sup>G</sup>  
 by|which gods the best honored of|kings.
- [13] Ἐκ<sup>Prp</sup> πατέρων<sup>G</sup> οἷος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τελέσαι<sup>AorAktInf</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ἔργον<sup>A</sup>  
 from of|fathers such indeed he|was to|accomplish great work
- [14] Λαγείδας<sup>AdjN</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> φρεσὶν<sup>D</sup> ἐγκατάθοιτο<sup>AorAktOp</sup>  
 Lageid Ptolemy, when in|minds he|might|set|within



- [15] βουλάν,<sup>A</sup> ἅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> οἷός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> νοῆσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
plan, which not another man such|as also to|understand.
- [16] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσι<sup>AdjD</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ὁμότιμον<sup>AdjA</sup> ἔθηκεν<sup>AorAkt</sup>  
him and among|the|blessed father equal|in|honor made
- [17] ἀθανάτοις,<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρύσεος<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> οἴκῳ<sup>D</sup>  
to|immortals, and to|him golden house in of|Zeus house
- [18] δέδμηται<sup>PerM/P</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀλέξανδρος<sup>N</sup> φίλα<sup>AdjA</sup> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
has|been|built· beside but him Alexander dear knowing
- [19] ἐδριάζει,<sup>PräAkt</sup> Πέρσαισι<sup>D</sup> βαρὺς<sup>AdjN</sup> θεὸς<sup>N</sup> αἰολομίτρας.<sup>AdjN</sup>  
sits, to|Persians heavy god diademed.
- [20] ἀντία<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆος<sup>G</sup> ἔδρα<sup>N</sup> κενταυροφόνιοι<sup>AdjG</sup>  
opposite but of|Heracles seat of|centaur|slaying
- [21] ὕδρυται<sup>PerM/P</sup> στερεοῖο<sup>AdjG</sup> τετυγμένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀδάμαντος.<sup>G</sup>  
is|set of|solid fashioned out|of adamant·
- [22] ἐνθα<sup>Adv</sup> σὺν<sup>KonPrp</sup> ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> θαλίας<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> οὐρανίδαισι,<sup>D</sup>  
there with others banquets he|has with|heaven|born,
- [23] χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> υἱωνῶν<sup>G</sup> περιώσιον<sup>AdjA</sup> υἱωνοῖσιν,<sup>D</sup>  
rejoicing of|descendants exceeding to|grandsons,
- [24] ὅττι<sup>Kon</sup> σφεων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κρονίδης<sup>N</sup> μελέων<sup>G</sup> ἐξείλετο<sup>AorM/P</sup> γῆρας,<sup>A</sup>  
that of|them Kronid of|limbs took|away old|age,
- [25] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλεῦνται<sup>PräM/P</sup> ἐοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέποδες<sup>N</sup> γεγαῶτες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
immortal but are|called their descendants having|been|born.
- [26] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρόγονός<sup>N</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> καρτερός<sup>AdjN</sup> Ἡρακλείδας,<sup>N</sup>  
both for ancestor to|them the mighty Heraclid,
- [27] ἀμφοτέρω<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀριθμεῦνται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἔσχατον<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆα.<sup>A</sup>  
both but are|counted to utmost Heracles.
- [28] τῷ<sup>ArtD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δαίτηθεν<sup>Adv</sup> ἴοι<sup>KnjAkt</sup> κεκορημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἤδη<sup>Adv</sup>  
to|whom and when from|feast he|might|go satisfied <sub>PerM/P</sub> already
- [29] νέκταρος<sup>G</sup> εὐόδομοιο<sup>AdjG</sup> φίλας<sup>AdjG</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δῶμ<sup>A</sup> ἀλόχοιο,<sup>G</sup>  
of|nectar sweet|smelling of|dear into house of|wife,
- [30] τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόξον<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>AorAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> λένιόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φαρέτραν,<sup>A</sup>  
to|the indeed bow gave under|arm and quiver,
- [31] τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σιδάρειον<sup>AdjA</sup> σκύταλον<sup>A</sup> κεχαραγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὄζοις.<sup>D</sup>  
to|the but iron staff having|been|engraved with|twigs.
- [32] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀμβρόσιον<sup>AdjA</sup> θάλαμον<sup>A</sup> λευκοσφύρου<sup>AdjG</sup> Ἥβης<sup>G</sup>  
they but into ambrosial chamber of|white|ankled of|Hebe
- [33] ὅπλα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγουσι<sup>PräAkt</sup> γενειήταν<sup>AdjA</sup> Διὸς<sup>G</sup> υἱόν.<sup>A</sup>  
arms and him they|lead bearded of|Zeus son.
- [34] οἶα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πινυταῖσι<sup>AdjD</sup> περικλειτὰ<sup>AdjN</sup> Βερενίκα<sup>N</sup>  
how then in among|the|prudent far|famed Berenice
- [35] ἔπρεπε<sup>ImpAkt</sup> θηλυτέρας,<sup>AdjD</sup> ὄφελος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> γειναμένοισι.<sup>D</sup><sub>AorM/P</sub>  
was|preeminent to|females, benefit great to|those|having|borne.
- [36] τᾷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κύπρον<sup>A</sup> ἔχοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Διώνας<sup>G</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> κόουρα<sup>N</sup>  
to|the indeed Cyprus having of|Dione lady maiden
- [37] κόλπον<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> εὐώδη<sup>AdjA</sup> ῥαδινας<sup>AdjA</sup> ἐσεμάξατο<sup>AorMed</sup> χεῖρας.<sup>A</sup>  
bosom into fragrant slender she|drew|for|herself hands.
- [38] τῷ<sup>ArtD</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαντὶ<sup>PräAkt</sup> ἀδεῖν<sup>AorAktInf</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> γυναικῶν,<sup>G</sup>  
to|the not|yet someone say|they to|please so|much to|a|man of|women,
- [39] ὅσσόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἐῆν<sup>AdjA</sup> ἐφίλησεν<sup>AorAkt</sup> ἄκοιτιν.<sup>A</sup>  
as|much indeed Ptolemy his|own he|loved wife.
- [40] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀντεφιλεῖτο<sup>ImpM/P</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ὥδέ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> παισὶ<sup>D</sup>  
indeed indeed was|loved|in|return much more· thus perhaps to|children

- [41] **θαροσήσας**<sup>N</sup> **σφετέροισιν**<sup>AdjD</sup> **ἐπιτρέποι**<sup>PräAktOp</sup> **οἶκον**<sup>A</sup> **ἅπαντα**<sup>AdjA</sup>  
having|taken|courage to|his|own he|would|entrust house whole,
- [42] **ὅποτε**<sup>Kon</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **φιλέων**<sup>N</sup> **βαίνη**<sup>KnjAkt</sup> **λέχος**<sup>A</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **φιλεούσης**<sup>G</sup> **Πρακτ**<sup>PräAkt</sup>  
whenever then loving he|may|go bed into of|one|loving.
- [43] **ἀστόργου**<sup>AdjG</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυναικὸς**<sup>G</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **ἀλλοτρίῳ**<sup>AdjD</sup> **νόος**<sup>N</sup> **αἰεὶ**<sup>Adv</sup>  
of|unloving but of|woman upon foreign mind always,
- [44] **ρήιδιοι**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γοναί**<sup>N</sup> **τέκνα**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ποτεοικότα**<sup>A</sup> **πατρί**<sup>D</sup> **Πρακτ**<sup>PerAkt</sup>  
easy begettings children, but not ever resembling to|father.
- [45] **κάλλει**<sup>D</sup> **ἀριστεύουσα**<sup>N</sup> **θεάων**<sup>G</sup> **πότν**<sup>Adv</sup> **Ἀφροδίτα**<sup>V</sup>  
in|beauty excelling of|goddesses lady Aphrodite,
- [46] **σοὶ**<sup>D</sup> **τῇ**<sup>N</sup> **μεμέλητο**<sup>PerM/P</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐνεκεν**<sup>Prp</sup> **Βερενίκα**<sup>N</sup>  
to|you that was|a|care of|you but for|the|sake Berenice
- [47] **εὐειδὴς**<sup>AdjN</sup> **Ἀχέροντα**<sup>A</sup> **πολύστονον**<sup>AdjA</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐπέρασεν**<sup>AorAkt</sup>  
fair Acheron much|groaning not she|crossed,
- [48] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup> **ἀρπάξασα**<sup>N</sup> **πάροιθ**<sup>Adv</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **νῆα**<sup>A</sup> **κατελθεῖν**<sup>AorAktInf</sup>  
but her having|snatched, before upon ship to|go|down
- [49] **κυανέαν**<sup>AdjA</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **στυγνὸν**<sup>AdjA</sup> **αἰεὶ**<sup>Adv</sup> **πορθμῆα**<sup>A</sup> **καμόντων**<sup>G</sup> **Πρακτ**<sup>PerAkt</sup>  
dark|blue and grim always ferryman of|the|wearied,
- [50] **ἐς**<sup>Prp</sup> **ναὸν**<sup>A</sup> **κατέθηκας**<sup>AorAkt</sup> **ἑᾶς**<sup>AdjG</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀπεδάσσο**<sup>AorMed</sup> **τιμᾶς**<sup>G</sup>  
into temple you|set, of|your|own but you|apportioned honors.
- [51] **πᾶσιν**<sup>AdjD</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἥπιος**<sup>AdjN</sup> **ἦδε**<sup>N</sup> **βροτοῖς**<sup>D</sup> **μαλακοῦς**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἔρωτας**<sup>A</sup>  
to|all but gentle this to|mortals soft indeed loves
- [52] **προσπνέει**<sup>PräAkt</sup> **κούφας**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **διδοῖ**<sup>PräAkt</sup> **ποθέοντι**<sup>D</sup> **μερίμνας**<sup>A</sup> **Πρακτ**<sup>PräAkt</sup>  
breathes|upon, light but gives to|one|longing cares.
- [53] **Ἀργεῖα**<sup>Adv</sup> **κυάνοφρυ**<sup>Adv</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **λαοφόνον**<sup>AdjA</sup> **Διομήδεα**<sup>A</sup>  
Argive dark|browed, you people|slaying Diomedes
- [54] **μισγομένα**<sup>N</sup> **Τυδῆι**<sup>D</sup> **τέκες**<sup>AorAkt</sup> **Καλυδώνιον**<sup>AdjA</sup> **ἄνδρα**<sup>A</sup> **Πραμ/Ρ**<sup>PräM/P</sup>  
mingling with|Tydeus you|bore, Calydonian man,
- [55] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **Θέτις**<sup>N</sup> **βαθύκολπος**<sup>AdjN</sup> **ἀκοντιστὰν**<sup>AdjA</sup> **Ἀχιλλῆα**<sup>A</sup>  
but Thetis deep|bosomed spear|throwing Achilles
- [56] **Αἰακίδα**<sup>AdjD</sup> **Πηλῆι**<sup>D</sup> **σὲ**<sup>A</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αἰχμητὰ**<sup>Adv</sup> **Πτολεμαῖε**<sup>V</sup>  
to|Aeacid to|Peleus, you but spear|man Ptolemy
- [57] **αἰχμητᾶ**<sup>AdjD</sup> **Πτολεμαίῳ**<sup>D</sup> **ἀρίζηλος**<sup>AdjN</sup> **Βερενίκα**<sup>N</sup>  
to|spear|man to|Ptolemy very|famous Berenice.
- [58] **καί**<sup>Kon</sup> **σε**<sup>A</sup> **Κώως**<sup>N</sup> **ἀτίταλλε**<sup>ImpAkt</sup> **βρέφος**<sup>A</sup> **νεογιλλὸν**<sup>AdjA</sup> **έόντα**<sup>A</sup> **Πρακτ**<sup>PräAkt</sup>  
and you Cos nurtured babe new|born being,
- [59] **δεξαμένα**<sup>N</sup> **παρὰ**<sup>Prp</sup> **ματρός**<sup>G</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **πρώταν**<sup>AdjA</sup> **ἶδες**<sup>AorAkt</sup> **ἄω**<sup>A</sup>  
having|received beside of|mother, when first you|saw dawn.
- [60] **ἐνθα**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Εἰλειθυιαν**<sup>A</sup> **έβώσατο**<sup>AorM/P</sup> **λυσίζωνον**<sup>AdjA</sup>  
there for Eileithyia she|cried belt|loosening
- [61] **Ἀντιγόνας**<sup>G</sup> **θυγάτηρ**<sup>N</sup> **βεβαρημένα**<sup>N</sup> **ώδινεσσιν**<sup>D</sup> **Πραμ/Ρ**<sup>PerM/P</sup>  
of|Antigone daughter having|been|weighed with|birth|pangs-
- [62] **ἡ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **εὐμένεοισα**<sup>N</sup> **παρίστατο**<sup>ImpM/P</sup> **καδ**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **πάντων**<sup>AdjG</sup>  
she but to|her being|gracious stood|by, down then indeed of|all
- [63] **νωδυνίαν**<sup>A</sup> **κατέχευε**<sup>ImpAkt</sup> **μελῶν**<sup>G</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πατρί**<sup>D</sup> **έοικώς**<sup>N</sup> **Πρακτ**<sup>PerAkt</sup>  
painlessness she|was|pouring of|limbs- the but to|father resembling
- [64] **παῖς**<sup>N</sup> **ἀγαπητὸς**<sup>AdjN</sup> **ἔγεντο**<sup>AorM/P</sup> **Κώως**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὀλόλυξεν**<sup>AorAkt</sup> **ἰδοῖσα**<sup>N</sup> **Πρακτ**<sup>AorAkt</sup>  
child beloved became. Cos but cried|aloud having|seen,
- [65] **φᾶ**<sup>AorAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καθαπτομένα**<sup>N</sup> **βρέφους**<sup>G</sup> **χείρεσσι**<sup>D</sup> **φίλησιν**<sup>AdjD</sup> **Πραμ/Ρ**<sup>PräM/P</sup>  
said but touching of|infant with|hands dear-

- [66] Ὀλβιε<sup>AdjV</sup> κοῦρε<sup>V</sup> γένοιο,<sup>AorMedOp</sup> τίοις<sup>OpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> πρ<sup>r</sup> τόσσον,<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup> πρ<sup>r</sup> περ<sup>Pt</sup>  
"blessed boy may|you|be, honor but me so|much, as|much indeed
- [67] Δᾶλον<sup>A</sup> ἐτίμησεν<sup>AorAkt</sup> κυανάμπυκα<sup>AdjN</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
Delos he|honored dark|filleted Phoebus Apollo.
- [68] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιᾷ<sup>AdjD</sup> τιμᾷ<sup>D</sup> Τρίοπον<sup>AdjA</sup> καταθεῖο<sup>AorAktOp</sup> κολώναν,<sup>A</sup>  
in but one honor Triopian you|might|set column,
- [69] ἴσον<sup>AdjA</sup> Δωριέεσι<sup>AdjD</sup> νέμων<sup>N</sup> γέρας<sup>A</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐοῦσιν.<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
equal to|Dorians dispensing gift near being."
- [70] ἴσον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ῥήναιαν<sup>A</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἐφίλησεν<sup>AorAkt</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
equally and Rheneia lord loved Apollo.
- [71] ὣς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> νᾶσος<sup>N</sup> ἔειπεν.<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἔκλαγε<sup>AorAkt</sup> φωνᾷ<sup>D</sup>  
thus then island spoke· the but from|above cried with|voice
- [72] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νεφέων<sup>G</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> αἰετὸς<sup>N</sup> αἰσίος<sup>AdjN</sup> ὄρνις.<sup>N</sup>  
into thrice from clouds great eagle auspicious bird.
- [73] Ζηνός<sup>G</sup> που<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> σᾶμα.<sup>N</sup> Διὶ<sup>D</sup> Κρονίωνι<sup>AdjD</sup> μέλονται<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
of|Zeus perhaps this sign. to|Zeus Kronion caring
- [74] αἰδοῖοι<sup>AdjN</sup> βασιλῆες.<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἑξοχος,<sup>AdjN</sup> ὃν<sup>A</sup> πρ<sup>r</sup> κε<sup>Pt</sup> φιλήσῃ<sup>KnjAkt</sup>  
revered kings· the but preeminent, whom perhaps he|may|love
- [75] γεινόμενον<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα.<sup>AdjA</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>r</sup> ὀλβος<sup>N</sup> ὁπαδεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
being|born the first· much then to|him prosperity attends,
- [76] πολλὰς<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρατέει<sup>PräAkt</sup> γαίας,<sup>G</sup> πολλὰς<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θαλάσσας.<sup>G</sup>  
of|many but he|rules lands, of|many but seas.
- [77] μυρίαί<sup>AdjN</sup> ἄπειροί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔθνεα<sup>N</sup> μυρίαί<sup>AdjN</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
countless boundless and also nations countless of|men
- [78] λήιον<sup>N</sup> ἀλδήσκουσιν<sup>PräAkt</sup> ὀφελλόμεναι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Διὸς<sup>G</sup> ὄμβρω.<sup>D</sup>  
crop they|grow being|increased of|Zeus by|rain·
- [79] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐτις<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> τόσα<sup>AdjA</sup> φύει,<sup>PräAkt</sup> ὅσα<sup>A</sup> πρ<sup>r</sup> χαμαλὰ<sup>AdjN</sup> Αἴγυπτος,<sup>N</sup>  
but no|one so|many produces, as low|lying Egypt,
- [80] Νεῖλος<sup>N</sup> ἀναβλύζων<sup>N</sup> διερὰν<sup>AdjA</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> βώλακα<sup>A</sup> θρύπτει.<sup>PräAkt</sup>  
Nile bubbling|up moist whenever clod he|breaks.
- [81] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> ἄστεα<sup>A</sup> τόσσα<sup>AdjA</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἔργα<sup>A</sup> δαέντων.<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>  
nor someone cities so|many of|mortals has works of|knowing|ones.
- [82] τρεῖς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>r</sup> πολίων<sup>G</sup> ἑκατοντάδες<sup>N</sup> ἐνδέδμηται,<sup>PerM/P</sup>  
three indeed to|him of|cities hundreds have|been|built,
- [83] τρεῖς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χιλιάδες<sup>N</sup> τρισσαῖς<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μυριάδεσσι,<sup>D</sup>  
three but then thousands upon thrice tens|of|thousands,
- [84] δοιαὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τριάδες<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> πρ<sup>r</sup> ἐννεάδες<sup>N</sup> τρεῖς.<sup>AdjN</sup>  
two but triads, after then to|them enneads three·
- [85] τῶν<sup>ArtG</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἀλήνωρ<sup>AdjN</sup> ἐμβασιλεύει.<sup>PräAkt</sup>  
of|the all Ptolemy un|weary reigns|over.
- [86] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Φοινίκας<sup>A</sup> ἀποτέμνεται<sup>PräM/P</sup> Ἀρραβίας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
and indeed Phoenicians he|cuts|off Arabias and
- [87] καὶ<sup>Kon</sup> Συρίας<sup>A</sup> Λιβύας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κελαινῶν<sup>AdjG</sup> τ<sup>Pt</sup> Αἰθιοπῶν.<sup>G</sup>  
and Syrias Libyas and of|dark and of|Ethiopians.
- [88] Παμφύλοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχμηταῖς<sup>AdjD</sup> Κιλίκεσσι<sup>D</sup>  
to|Pamphylians and to|all and to|spear|men to|Cilicians
- [89] σαμαίνει,<sup>PräAkt</sup> Λυκίοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> φιλοπτολέμοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> Καρσί,<sup>D</sup>  
he|threatens, to|Lycians and war|loving and to|Carians,
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> νάσοις<sup>D</sup> Κυκλάδεσσι,<sup>D</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>r</sup> νᾶες<sup>N</sup> ἄρισται<sup>AdjSupN</sup>  
and to|islands to|Cyclades, since to|him ships best
- [91] πόντου<sup>A</sup> ἐπιπλῶντι,<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> θάλασσα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἶα<sup>N</sup>  
sea to|one|sailing|upon, and sea whole and land

- [92] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοὶ<sup>N</sup> κελάδοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνάσσονται <sup>PräM/P</sup> Πτολεμαίῳ.<sup>D</sup>  
and rivers resounding are|ruled by|Ptolemy.
- [93] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἱππῆες, <sup>N</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀσπιδιῶται.<sup>N</sup>  
many then horsemen, many but him shield|men.
- [94] χαλκῷ<sup>D</sup> μαρμαίροντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> σεσαγμένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἀμφαγέρονται. <sup>PräM/P</sup>  
with|bronze gleaming having|been|armed they|gather|around.
- [95] ὄλβῳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> κε<sup>Pt</sup> καταβρίθῃ<sup>AorAktOp</sup> βασιλῆας.<sup>A</sup>  
with|wealth indeed all perhaps he|would|weigh|down kings.
- [96] τόσσον<sup>AdjN</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἅμαρ<sup>A</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀφνεὸν<sup>AdjA</sup> ἔρχεται <sup>PräM/P</sup> οἶκον<sup>A</sup>  
so|much upon day each into wealthy goes house
- [97] πάντοθε. <sup>Adv</sup> λαοὶ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔργα<sup>A</sup> περιστέλλουσιν <sup>PräAkt</sup> ἔκηλοι. <sup>AdjN</sup>  
everywhere. peoples but works they|attend calm.
- [98] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δηίων<sup>AdjG</sup> πολυκῆτεα<sup>AdjA</sup> Νεῖλον<sup>A</sup> ὑπερβὰς<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
not for someone of|foes much|shipped Nile having|crossed
- [99] πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλλοτρίαισι<sup>AdjD</sup> βοὰν<sup>A</sup> ἐστάσατο <sup>AorM/P</sup> κώμαις,<sup>D</sup>  
on|foot in foreign a|shout he|set|up in|villages,
- [100] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αἰγιαλόνδε<sup>Adv</sup> θαῶς<sup>AdjG</sup> ἐξάλατο <sup>AorM/P</sup> ναὸς<sup>N</sup>  
nor someone shoreward swift leaped|out ship
- [101] θωρηχθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσὶν<sup>D</sup> ἀνάρσιος<sup>AdjN</sup> Αἰγυπτίῃσι.<sup>AdjD</sup>  
armored upon cattle hostile among|Egyptians.
- [102] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> πλατέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐνίδρυται <sup>PerM/P</sup> πεδίοισι<sup>D</sup>  
such man in|broad has|been|established plains
- [103] ξανθοκόμας<sup>AdjN</sup> Πτολεμαῖος,<sup>N</sup> ἐπιστάμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δόρυ<sup>A</sup> πάλλειν, <sup>PräAktInf</sup>  
blond|haired Ptolemy, knowing spear to|brandish,
- [104] ᾧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> μέλει <sup>PräAkt</sup> πατρῷα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φυλάσσειν <sup>PräAktInf</sup>  
to|whom upon wholly is|a|care ancestral all to|guard
- [105] οἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀγαθῷ<sup>AdjD</sup> βασιλῇ,<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κτεατίζεται <sup>PräM/P</sup> αὐτός.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
such to|a|good king, the but acquires himself.
- [106] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀχρεῖός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> δόμῳ<sup>D</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> πίοι<sup>AdjD</sup> χρυσὸς<sup>N</sup>  
not indeed useless at|least to|a|house in rich gold
- [107] μυρμάκων<sup>G</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> κέχυται <sup>PerM/P</sup> μογεόντων.<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
of|ants at|least wealth always has|been|poured of|toiling|ones.
- [108] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἐρικυδέες<sup>AdjN</sup> οἴκοι,<sup>N</sup>  
but much indeed to|one|having of|gods glorious houses,
- [109] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀπαρχομένοιο<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> γεράεσσι,<sup>D</sup>  
always of|one|offering with others honors,
- [110] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἰφθίμοισι<sup>AdjD</sup> δεδῶρηται <sup>PerM/P</sup> βασιλεῦσι,<sup>D</sup>  
much but to|mighty has|been|given to|kings,
- [111] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πτολίεσσι,<sup>D</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀγαθοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐταίροις.<sup>D</sup>  
much but to|cities, much but to|good companions.
- [112] οὐδέ<sup>Kon</sup> Διωνύσου<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἱεροὺς<sup>AdjA</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἀγῶνας<sup>A</sup>  
nor of|Dionysus someone man sacred at contests
- [113] ἵκετ' <sup>AorAkt</sup> ἐπιστάμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> λιγυρὰν<sup>AdjA</sup> ἀναμέλψαι <sup>AorAktInf</sup> αἰοδάν,<sup>A</sup>  
came knowing clear|toned to|strike|up song,
- [114] ᾧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δωτίναν<sup>A</sup> ἀντάξιον<sup>AdjA</sup> ὥπασε <sup>AorAkt</sup> τέχνας.<sup>A</sup>  
to|whom not gift equivalent he|bestowed skills.
- [115] Μουσάων<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑποφῆται<sup>N</sup> αἰείδοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> Πτολεμαῖον<sup>A</sup>  
of|Muses but interpreters to|singing Ptolemy
- [116] ἀντ' <sup>Prp</sup> εὐεργεσίας.<sup>G</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλιον<sup>AdjKmpN</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἴη <sup>KnjAkt</sup>  
in|return|for of|benefaction. what but fairer to|a|man perhaps might|be

- [117] ὀλίβῳ<sup>AdjD</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλέος<sup>N</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἀρέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
to|a|blest|one or fame good among men to|be|pleasing;
- [118] τοῦτο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀτρεΐδαισι<sup>D</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μυρία<sup>AdjN</sup> τῆνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
this and to|Atreidae remains· the but countless those,
- [119] ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέγαν<sup>AdjA</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> δόμον<sup>A</sup> κτεάτισσαν<sup>AorAkt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
as|many|things great of|Priam house they|acquired having|taken,
- [120] ἀέρι<sup>D</sup> πα<sup>Adv</sup> κέκρυπται<sup>PerM/P</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> νόστος<sup>N</sup>  
in|air somewhere has|been|hidden, whence again no|longer return·
- [121] μούνος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> θερμὰ<sup>AdjN</sup> κονία<sup>N</sup>  
alone but of|former and also of|whom still warm dust
- [122] στειβομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καθύπερθε<sup>Adv</sup> ποδῶν<sup>G</sup> ἐκμάσσεται<sup>PräM/P</sup> ἵχνη<sup>A</sup>  
being|trodden from|above of|feet wipes|out tracks,
- [123] ματρὶ<sup>D</sup> φίλα<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρὶ<sup>D</sup> θυώδεας<sup>AdjA</sup> εἷσατο<sup>AorM/P</sup> ναοὺς<sup>A</sup>  
to|mother dear and to|father incense|fragrant he|set|up temples·
- [124] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρυσῷ<sup>D</sup> περικαλλέας<sup>AdjA</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ἐλέφαντι<sup>D</sup>  
in but them with|gold very|beautiful and with|ivory
- [125] ἵδρυται<sup>PerM/P</sup> πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐπιχθονίοισιν<sup>AdjD</sup> ἀρωγούς<sup>AdjA</sup>  
has|been|set for|all earth|dwelling helpers.
- [126] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πιανθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> βοῶν<sup>G</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μηρία<sup>A</sup> καίει<sup>PräAkt</sup>  
many but fattened of|oxen he|indeed thighs burns
- [127] μηνί<sup>D</sup> περιπλομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἑρευθομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βωμῶν<sup>G</sup>  
in|months circling of|glowing on altars,
- [128] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἰφθίμα<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλοχος<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
himself and sturdy and wife, of|whom no|one better
- [129] νυμφίον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισι<sup>D</sup> γυνὰ<sup>N</sup> περιβάλλετ<sup>PräAkt</sup> ἄγοστῳ<sup>D</sup>  
bridegroom in halls woman throws|around with|forearm,
- [130] ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup> στέργοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κασίγνητόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πόσιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
out|of spirit loving brother and husband and.
- [131] ὥδε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ἱερὸς<sup>AdjN</sup> γάμος<sup>N</sup> ἐξετελέσθη<sup>AorM/P</sup>  
thus and of|immortals sacred marriage was|fulfilled,
- [132] οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέκετο<sup>AorM/P</sup> κρείουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ῥέα<sup>N</sup> βασιλῆας<sup>A</sup> Ὀλύμπου<sup>G</sup>  
whom bore ruling Rhea kings of|Olympus·
- [133] ἓν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέχος<sup>A</sup> στόρνουσιν<sup>PräAkt</sup> ἰαύειν<sup>PräAktInf</sup> Ζηνὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἥρῃ<sup>D</sup>  
one but bed he|spreads to|sleep to|Zeus and to|Hera
- [134] χεῖρας<sup>A</sup> φοιβήσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μύροις<sup>D</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παρθένο<sup>N</sup> Ἴρις<sup>N</sup>  
hands having|cleansed with|ointments still maiden Iris.
- [135] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Πτολεμαῖε<sup>V</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἴσα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
rejoice lord Ptolemy· of|you but I equally and of|others
- [136] μνάσομαι<sup>PräM/P</sup> ἡμιθέων<sup>G</sup> δοκέω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπος<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπόβλητον<sup>AdjA</sup>  
I|remember of|demigods, I|seem but word not discardable
- [137] φθέγγομαι<sup>FuM/P</sup> ἐσσομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἀρετῇ<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> αἰτεῦ<sup>PräAktImv</sup>  
I|will|utter to|those|to|come· virtue indeed at|least from Zeus ask.

## Gedicht 18

### Ἑλένης Ἐπιθάλαμιος

- [1] Ἐν<sup>Prp</sup> ποκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Σπάρτῃ<sup>D</sup> ξανθότριχι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> Μενελάῳ<sup>D</sup>  
in once then at|Sparta fair|haired beside Menelaus
- [2] παρθενικαὶ<sup>AdjN</sup> θάλλοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κόμαις<sup>D</sup> ὑάκινθον<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
maidens blooming with|locks hyacinth having

- [3] πρόσθε<sup>Adv</sup> νεογράφω<sup>AdjD</sup> θαλάμῳ<sup>D</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἐστάσαντο,<sup>AorM/P</sup>  
before newly|painted in|chamber chorus they|set|themselves,
- [4] δώδεκα<sup>Adj</sup> ταί<sup>ArtN</sup> πρᾶται<sup>AdjN</sup> πόλιος,<sup>G</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> Λακαιναῖν,<sup>AdjG</sup>  
twelve the foremost of|city, great thing of|Laconian|women,
- [5] ἀνίκα<sup>Kon</sup> Τυνδαριδᾶν<sup>AdjG</sup> κατεδέξατο<sup>AorM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγαπητὰν<sup>AdjA</sup>  
when of|Tyndarids received the beloved
- [6] μναστεύσας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> Ἑλέναν<sup>A</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> νεώτερος<sup>AdjN</sup> Ἀτρείος<sup>G</sup> υἱός.<sup>N</sup>  
having|wooded Helen the younger of|Atreus son.
- [7] αἶδον<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> μέλος<sup>A</sup> ἐγκροτέοισαι<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
sang but then all into one melody clapping
- [8] ποσὶ<sup>D</sup> περιπλέκοις,<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴαχε<sup>ImpAkt</sup> δῶμ<sup>N</sup> ὕμναίῳ.<sup>AdjD</sup>  
with|feet entwined, under but it|rang house with|wedding|song.
- [9] οὕτω<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρωιζέ<sup>Adv</sup> κατέδραθες<sup>AorAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> γαμβρέ;<sup>V</sup>  
thus indeed early you|slept O dear bridegroom;
- [10] ἣ<sup>ij</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἐσσί<sup>PräAkt</sup> λίαν<sup>Adv</sup> βαρυγούνατος;<sup>AdjN</sup> ἣ<sup>ij</sup> ῥά<sup>Pt</sup> φίλυπνος;<sup>AdjN</sup>  
is|it then someone you|are too heavy|kneed; is|it then sleep|loving;
- [11] ἣ<sup>ij</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> τιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἔπινες,<sup>ImpAkt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὐνὰν<sup>A</sup> κατεβάλλευσ<sup>ImpAkt</sup>  
is|it then much some you|drank, when into bed you|were|laying|down;
- [12] εὐδειν<sup>PräAktInf</sup> μὰν<sup>Pt</sup> σπεύδοντα<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὥραν<sup>A</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐχρῆν<sup>ImpAkt</sup> τυ<sup>A</sup><sup>Pr</sup>,  
to|sleep indeed hastening at time himself it|was|needful you,
- [13] παῖδα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔἴω<sup>PräAktInf</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παισὶ<sup>D</sup> φιλοστόργῳ<sup>AdjD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> μητρί<sup>D</sup>  
child but to|allow with children affectionate beside mother
- [14] παῖσδεν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> ὄρθρον,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἕνας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἁῶ<sup>A</sup>  
to|play into deep dawn, since and one and into dawn
- [15] κεί<sup>KonPrp</sup> ἔτος<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἔτεος<sup>G</sup> Μενέλαε<sup>V</sup> τεὰ<sup>AdjN</sup> νυδὸς<sup>N</sup> ἅδε.<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
and|into year out|of year Menelaus your daughter|in|law this.
- [16] ὄλβιε<sup>AdjV</sup> γάμβρ<sup>V</sup>, ἀγαθός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἐπέπτарεν<sup>PerAkt</sup> ἐρχομένῳ<sup>D</sup><sup>PräM/P</sup> τοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
blessed bridegroom, good someone has|sneezed to|coming to|you
- [17] ἐς<sup>Prp</sup> Σπάρταν<sup>A</sup>, ἅπερ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ὅλλοι<sup>AdjN</sup> ἀριστέες,<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀνύσαιο.<sup>AorM/POp</sup>  
into Sparta, which others best, so|that you|might|accomplish.
- [18] μούνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμιθέοις<sup>D</sup> Κρονίδαν<sup>A</sup> Δία<sup>A</sup> πενθερὸν<sup>A</sup> ἐξεῖς.<sup>FuAkt</sup>  
alone among demigods Kronid Zeus father|in|law you|will|have.
- [19] Ζανός<sup>G</sup> τοι<sup>Pt</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ἵκετο<sup>AorM/P</sup> χλαῖναν,<sup>A</sup>  
of|Zeus you|know daughter under the one came cloak,
- [20] οἷα<sup>N</sup><sup>Pr</sup> Ἀχαιιάδων<sup>AdjG</sup> γαῖαν<sup>A</sup> πατεῖ<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> μί<sup>AdjN</sup> ἄλλα.<sup>AdjN</sup>  
such|as of|Achaean|women earth treads not|even one other.
- [21] ἣ<sup>ij</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τέκοιτ<sup>AorAktOp</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> μητέρι<sup>D</sup> τίκοι<sup>PräAktKnj</sup> ὁμοῖον.<sup>AdjA</sup>  
indeed greatly perhaps something she|might|bear, if to|mother you|may|beget like.
- [22] ἄμμες<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> συνομάλικες,<sup>AdjN</sup> αἷς<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δρόμος<sup>N</sup> ὡτός<sup>AdjN</sup>  
we but the all co|evals, to|whom race same
- [23] χρисαμέναις<sup>D</sup><sup>AorMed</sup> ἀνδριστὶ<sup>Adv</sup> παρ<sup>Prp</sup> Εὐρώταο<sup>G</sup> λοετροῖς,<sup>D</sup>  
having|anointed|themselves in|man|fashion beside of|Eurotas baths,
- [24] τετράκις<sup>Adv</sup> ἐξήκοντα<sup>AdjN</sup> κόραι,<sup>N</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> νεολαία,<sup>N</sup>  
four|times sixty girls, female youth,
- [25] τᾶν<sup>ArtG</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἄμωμος,<sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χ<sup>Pt</sup> Ἑλένα<sup>D</sup> παρισωθῇ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
of|the no|one someone blameless, since at|least to|Helen be|set|beside.
- [26] Ἀὼς<sup>N</sup> ἀντέλλοισα<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> διέφανε<sup>AorAkt</sup> πρόσωπον,<sup>A</sup>  
Dawn rising fair revealed face,
- [27] πότνια<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> λευκὸν<sup>AdjN</sup> ἔαρ<sup>N</sup> χειμῶνος<sup>G</sup> ἀνέντος.<sup>G</sup><sup>AorAkt</sup>  
mistress night the and white spring of|winter having|loosened.
- [28] ὧδε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> χρυσέα<sup>AdjN</sup> Ἑλένα<sup>N</sup> διαφαίνεται<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν.<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
thus and the golden Helen appears in us.

- [29] **πιεῖρα**<sup>AdjD</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup> **λῶον**<sup>AdjN</sup> **ἀνέδραμε**<sup>AorSAkt</sup> **κόσμος**<sup>N</sup> **ἀρούρα**<sup>D</sup>  
rich greatly pleasant sprang|up adornment in|field

[30] **ἡ**<sup>Kon</sup> **κάπῳ**<sup>D</sup> **κυπάρισσος**<sup>N</sup> **ἡ**<sup>Kon</sup> **ἄρματι**<sup>D</sup> **Θεσσαλός**<sup>AdjN</sup> **ἵππος**<sup>N</sup>  
or in|garden cypress or on|chariot Thessalian horse·

[31] **ὥδε**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ρόδόχρως**<sup>AdjN</sup> **Ἑλένα**<sup>N</sup> **Λακεδαίμονι**<sup>D</sup> **κόσμος**<sup>N</sup>  
thus and the rose|hued Helen to|Lacedaemon adornment.

[32] **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **ταλάρῳ**<sup>D</sup> **πανίσδεται**<sup>PräM/P</sup> **ἔργα**<sup>A</sup> **τοιαῦτα**<sup>AdjA</sup>  
nor someone out|of basket brings|forth|wholly works such,

[33] **οὔτ**<sup>Kon</sup> **ἐνί**<sup>Prp</sup> **δαιδαλέῳ**<sup>AdjD</sup> **πυκινώτερον**<sup>AdjKmpA</sup> **ἄτριον**<sup>A</sup> **ιστῶ**<sup>D</sup>  
nor in skill|wrought more|compact web on|loom

[34] **κερκίδι**<sup>D</sup> **συμπλέξασα**<sup>N</sup> **μακρῶν**<sup>AdjG</sup> **ἔταμ**<sup>AorAkt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **κελεόντων**<sup>G</sup>  
with|shuttle having|twined|together of|long cut out|of warp|bars.

[35] **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **λύραν**<sup>A</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἐπίσταται**<sup>PräM/P</sup> **ὥδε**<sup>Adv</sup> **κροτῆσαι**<sup>AorAktInf</sup>  
not indeed nor lyre someone knows thus to|strike

[36] **Ἄρτεμιν**<sup>A</sup> **ἀείδοισα**<sup>N</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **εὐρύστερνον**<sup>AdjA</sup> **Ἀθάναν**<sup>A</sup>  
Artemis singing and broad|chested Athena,

[37] **ὥς**<sup>Kon</sup> **Ἑλένα**<sup>N</sup> **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **πάντες**<sup>AdjN</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **ὄμμασιν**<sup>D</sup> **ἵμεροι**<sup>AdjN</sup> **ἐντί**<sup>PräAkt</sup>  
as Helen, of|whom all upon eyes desirous are.

[38] **ὦ**<sup>i</sup> **καλὰ**<sup>AdjV</sup> **ὦ**<sup>i</sup> **χαρίεσσα**<sup>AdjV</sup> **κόρα**<sup>V</sup> **τὸν**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οἰκέτις**<sup>N</sup> **ἤδη**<sup>Adv</sup>  
O fair O graceful girl, you indeed house|mistress now,

[39] **ἄμμες**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **δρόμον**<sup>A</sup> **ἤρι**<sup>D</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **λειμώνια**<sup>AdjA</sup> **φύλλα**<sup>A</sup>  
we but into running in|spring and into meadowy leaves

[40] **ἐρποῦμες**<sup>FuAkt</sup> **στεφάνως**<sup>Adv</sup> **δρεπούμεναι**<sup>N</sup> **ἀδῶ**<sup>Adv</sup> **πνέοντας**<sup>A</sup> **Πρᾶ**<sup>PräAkt</sup>  
we|shall|go with|garlands plucking|for|ourselves sweetly blowing,

[41] **πολλὰ**<sup>AdjA</sup> **τεοῦς**<sup>G</sup> **Ἑλένα**<sup>V</sup> **μεμναμέναι**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **γαλαθηναί**<sup>AdjN</sup>  
much of|you Helen remembering as milk|fed

[42] **ἄρνες**<sup>N</sup> **γειναμένας**<sup>A</sup> **ὄιος**<sup>G</sup> **μαστὸν**<sup>A</sup> **ποθέοισαι**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>PräAkt</sup>  
lambs having|been|born of|ewe breast desiring.

[43] **πρᾶται**<sup>Adv</sup> **τοί**<sup>D</sup> **στέφανον**<sup>A</sup> **λωτῶ**<sup>G</sup> **χαμαί**<sup>Adv</sup> **αὐξομένοιο**<sup>G</sup> **Πρᾶ**<sup>PräM/P</sup>  
first to|you garland of|lotus on|ground growing

[44] **πλέξασαι**<sup>N</sup> **σκιεράν**<sup>AdjA</sup> **καταθήσομεν**<sup>FuAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **πλατάνιστον**<sup>A</sup>  
having|woven shady we|will|set|down into plane|tree,

[45] **πρᾶται**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀργυρέας**<sup>AdjG</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ὀλπιδος**<sup>G</sup> **ὕγρον**<sup>AdjA</sup> **ἄλειφαρ**<sup>A</sup>  
first but of|silver out|of little|flask liquid ointment

[46] **λαζύμεναι**<sup>N</sup> **σταξεῦμες**<sup>FuAkt</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **σκιεράν**<sup>AdjA</sup> **πλατάνιστον**<sup>A</sup>  
anointing|ourselves we|shall|drip under shady plane|tree·

[47] **γράμματα**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **φλοιῷ**<sup>D</sup> **γεγράψεται**<sup>PerM/P</sup> **(ὥς**<sup>Kon</sup> **παριῶν**<sup>N</sup> **τις**<sup>N</sup> **Πρ**<sup>Pr</sup>  
letters but in bark will|have|been|written, (so passing|by someone

[48] **ἀννείμη**<sup>N</sup> **)** **δωριστί**<sup>Adv</sup> **σέβου**<sup>N</sup> **μ**<sup>A</sup> **Ἑλένας**<sup>G</sup> **φυτὸν**<sup>N</sup> **εἰμί**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>PräAkt</sup>  
you|may|read, in|Doric· honor me· Helens plant I|am.

[49] **χαίροις**<sup>PräAktOp</sup> **ὦ**<sup>i</sup> **νύμφα**<sup>V</sup> **χαίροις**<sup>PräAktOp</sup> **εὐπένθερε**<sup>AdjV</sup> **γαμβρέ**<sup>V</sup>  
may|you|rejoice O bride, may|you|rejoice well|bedded bridegroom.

[50] **Λατῶ**<sup>V</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **δοίη**<sup>N</sup> **Λατῶ**<sup>V</sup> **κουροτρόφος**<sup>AdjV</sup> **ὑμῖν**<sup>D</sup> **Πρ**<sup>Pr</sup>  
Leto indeed may|give, Leto boy|nurturing to|you|all

[51] **εὐτεκνίαν**<sup>A</sup> **Κύπρις**<sup>V</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **θεὰ**<sup>AdjV</sup> **Κύπρις**<sup>V</sup> **ἴσον**<sup>Adv</sup> **ἔρασθαι**<sup>N</sup> **Αορ**<sup>AorMedInf</sup>  
good|offspring, Cypris but, goddess Cypris equally to|love

[52] **ἀλλάλων**<sup>G</sup> **Ζεὺς**<sup>V</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Κρονίδας**<sup>AdjV</sup> **Ζεὺς**<sup>V</sup> **ἄφθιτον**<sup>AdjA</sup> **ὄλβον**<sup>A</sup>  
of|each|other, Zeus but, Kronian Zeus unfading bliss,

[53] **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **εὐπατριδῶν**<sup>AdjG</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **εὐπατρίδας**<sup>AdjA</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup> **ἐνθη**<sup>N</sup> **Κνη**<sup>KnjAkt</sup>  
so|that out|of noble|born|ones into noble|born|ones again you|may|enter.

- [54] εὕδεται<sup>PräAktImv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀλλάλων<sup>G</sup> στέρνον<sup>A</sup> φιλότητα<sup>A</sup> πνέοντες<sup>N</sup>  
sleep into of|each|other breast affection breathing
- [55] καὶ<sup>Kon</sup> πόθον<sup>A</sup> ἐγρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>A</sup> μήπιλάθησθε<sup>AorM/Plmv</sup>.  
and desire, to|awake but toward dawn do|not|forget.
- [56] νεύμεθα<sup>FuM/P</sup> κάμμες<sup>KonN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄρθρον<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κα<sup>Pt</sup> πρᾶτος<sup>AdjN</sup> ἀοιδὸς<sup>N</sup>  
we|shall|go and|we|too into dawn, since indeed first singer
- [57] ἐξ<sup>Prp</sup> εὐνᾶς<sup>G</sup> κελαδήσῃ<sup>FuAkt</sup> ἀνασχῶν<sup>N</sup> εὐτρίχα<sup>AdjA</sup> δειράν<sup>A</sup>  
out|of bed you|will|chirp having|raised smooth|haired neck.
- [58] Ὕμην<sup>V</sup> ὦ<sup>i</sup> Ὕμέναιε<sup>V</sup>, γάμω<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> χαρείης<sup>AorM/POp</sup>.  
Hymen O Hymenaeus, for|marriage upon this|here may|you|rejoice.

## Gedicht 19

### Κηριοκλέπτῃς

- [1] τὸν<sup>ArtA</sup> κλέπταν<sup>A</sup> πότε<sup>Pt</sup> Ἔρωτα<sup>A</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> κέντασε<sup>AorAkt</sup> μέλισσα<sup>N</sup>  
the thief once Eros badly stung bee
- [2] κηρίου<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σίμβλων<sup>G</sup> συλεύμενον<sup>A</sup> ἄκρα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
honey|comb out|of hives stealing, tips but of|hands
- [3] δάκτυλα<sup>A</sup> πάνθ<sup>AdjA</sup> ὑπένυξεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλγεε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χέρ<sup>A</sup> ἐφύση<sup>ImpAkt</sup>  
fingers all it|pricked. the but he|ached and hand he|blew
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γᾶν<sup>A</sup> ἐπάταξε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλατο<sup>AorM/P</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτᾳ<sup>D</sup>  
and the earth he|struck and he|leapt, to|the but Aphrodite
- [5] δεῖξεν<sup>AorAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὀδύναν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέμφετο<sup>ImpM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τυτθὸν<sup>AdjN</sup>  
he|showed the pain and he|complained, that indeed tiny
- [6] θηρίον<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μέλισσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκᾳ<sup>AdjA</sup> τραύματα<sup>A</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
beast is bee and equal|sized wounds makes.
- [7] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ<sup>N</sup> γελάσασα<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup>; οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> μελίσσαις<sup>D</sup>  
and|the mother having|laughed. why but; not equal you|are to|bees;
- [8] ὥς<sup>Kon</sup> τυτθὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔφους<sup>AorAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραύματα<sup>A</sup> χάλικᾳ<sup>AdjA</sup> ποιεῖς<sup>PräAkt</sup>.  
since small indeed you|were|born, the but wounds equal|sized you|make.